

31<sup>ST</sup>

藝



30.4 → 29.5

MACAO

2021

ARTS

XXXI

第三十一屆澳門藝術節



FESTIVAL









# 再出發 美好可期

——致第三十一屆澳門藝術節

2020 年，在我們的記憶中留下的是“不平凡”三個字。

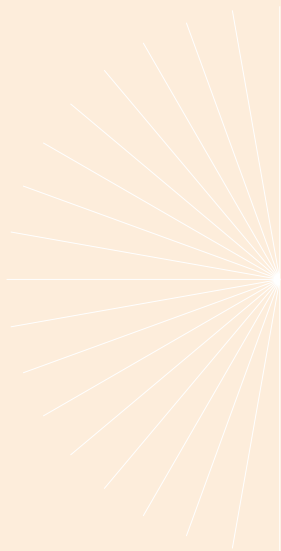
一年前，整裝待發的澳門藝術節，跟隨全球化的步伐，按下了暫停鍵。2021 年，第三十一屆澳門藝術節重新上路，以“再出發”為主題，砥礪前行。

澳門藝術節以搭建國際藝術交流及展示本地藝術力量的平台為目的，外來節目及本地創作相得益彰，精彩紛呈。多年來，澳門藝術節不但培養人才、積累作品，也拓展觀眾的藝術視野，提升審美能力。近年我們努力將當代劇場藝術的變化趨勢帶到澳門舞台上呈現，尋找新型劇場藝術的審美邏輯。

因目前全球疫情仍未呈緩和態勢，今年的澳門藝術節將聚焦內地和本地節目，我們依然堅信，美好可期。開幕鉅獻是北京林兆華戲劇工作室創新演繹的輕歌舞劇《白蛇》，以別出心裁的創意重塑經典民間傳說《白蛇傳》的人物設定。一個家喻戶曉、被各類藝術體裁講述過的老故事，結合戲劇、音樂、舞蹈及多媒體藝術創新演繹。

中國第一個民營現代舞蹈團——上海金星舞蹈團將帶來《野花》和《三位一體》兩套作品，前者帶有濃郁的表現主義精神，後者集結三位著名編舞家金星、埃馬努埃·蓋特和亞瑟·庫格蘭的創作，在探討女性生存空間、人的膽量與氣魄等問題上呈現不同的生命面向，帶給觀眾藝術震撼力的同時，也帶來藝術前瞻性的思考。

澳門藝術節構築的展示與交流平台，見證了本地藝團邁向專業化的發展方向，本地節目占比百分之五十的辦節宗旨始終不變。多個本地創作如《舞·醉龍》、《從記憶看見你》、《路·遊·戲》、《雙舞作》、《大堂巷7號睇樓團》及《人人超級市場》，或深挖獨特的在地文化、或深耕社區藝術、或以非物質文化遺產為創作元素，以不同形式呈現澳門的文化多樣性，為澳門藝術節持續注入無限正能量。澳門樂團和澳門中樂團將分別以莫扎特的經典作品，以及融合中華文化和現代美學的音樂盛宴，展開一場中西音樂的對話。



文化是眾人之事。文化也是我們生活中的必需品。她像陽光，理應照拂每一個角落、每一個生命個體。聚焦少數群體、展現勇氣和關懷的作品是本地石頭公社藝術文化團體的《未境作業·挫敗之慾》，邀請了特殊演員參與其中，期待更多人聆聽到他們微小而堅定的聲音。原生態的表演是現實人生的展現。活在當下、享受藝術。有文化的滋養，就是民眾生活品質的提升。

改編自美國當代劇作家奈戈·傑克遜的同名劇作《離去》，將由中國國家話劇院為本屆藝術節劃上曲終人不散、意味悠長的句號。國家一級導演王曉鷹率領一眾實力派演員呈現脆弱生命的永恆，以及無處不在的愛。在路上，自有悲歡離合。走得再遠，回首來時路，初心依舊。從傳統中汲取養分，從傳統中傳承，從傳承中創新，是澳門藝術節不變的初心。

安徽省黃梅戲劇院為藝術節帶來《紅樓夢》，經典故事創新演繹，我們更從年輕一代演員的身上看到生生不息的藝術活力。因此，這條路上，永遠充滿不期而遇的欣喜。專為小朋友量身打造的《反轉澳門——魔法城市歷險記》是藝術節薪火相傳的又一體現。澳門演藝學院戲劇學校的青少年粵劇《九鳳山》及澳門土生土語話劇團的原創劇目《當家一天》，都告訴我們，吾道不孤，同行者眾，美好可期。

本屆藝術節共二十套節目，涵蓋戲劇、舞蹈、音樂、視覺藝術等領域。國家一級舞美設計任冬生的舞台美學展將告訴觀眾，能夠穿越維度及時空的舞台空間，除去佈景之外的獨特意象。法國當代新銳攝影藝術家巴普蒂斯特·哈比雄攝影展帶來的是結合傳統和創新的攝影創作技巧，以靜態影像拓展無限想象。祐漢街市公園的《百藝看館》及工作坊、後台探索、電影放映等近百場延伸活動，致力將藝術融入社區。

藝術五月，再出發的路上，芳草萋美，落英繽紛。與君共賞，美好可期。

穆欣欣

澳門特別行政區政府文化局局長

# FESTIVAL RESTARTS AND THE BEST IS YET TO COME

– For the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival

2020 left in our memory one word, “extraordinary”.

A year ago, the Macao Arts Festival – already well-prepared to hit the stage – pressed the pause button following the global situation. In 2021, the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival will be hitting the road again, with the theme of “Restart”.

The Macao Arts Festival aims to build a platform for international artistic exchanges and for local artists to showcase their works, providing a variety of local and overseas programmes. Over the years, the Festival has not only cultivated talents and accumulated a trove of works, but also expanded the artistic vision and developed the aesthetic appreciation of its audience. In recent years, we have been striving to bring new trends of contemporary theatre to Macao’s stages, in a bid to explore new aesthetics.

As the global pandemic shows no signs of abating, this year’s Festival will focus on productions from Mainland China and Macao. We believe there are wonders to discover. *White Snake*, an innovative performance presented by the Lin Zhaohua Theatre Studio from Beijing, will kick off the Festival. Inspired by *The Legend of the White Snake*, the production team creatively redesigns the characters of this classic folktale. This popular narrative which has been interpreted by various art genres, takes now a different dimension in a creative remake combining drama, music, dance and multimedia art.

China’s first private modern dance group, Jin Xing Dance Theatre from Shanghai, will present *Wild Flower* and *Trinity*. The former conveys a strong expressionist spirit. The latter, a performance of works by three renowned choreographers, namely Jin Xing, Emanuel Gat and Arthur Kuggeleyn, explores issues on women’s survival, and human courage and strength, will wow the audience with its artistic appeal and avant-garde ideas.

The Festival always aims to have local productions make up half of its programmes, and the showcase and exchange platform it constructed has witnessed the professional development of local art groups. Local productions this year includes *Drunken Dragon Dance*, *See You through Memories*, *The Coloane Game*, *Dance Duo*, *Property Guide at Lou Kau Mansion* and *A Short Time Escape*. By digging deep into distinctive local culture, cultivating community arts, or creatively tapping into intangible cultural heritage, these works invariably illustrate Macao’s cultural diversity, and injects limitless positive energy into the Festival. Macao Orchestra and Macao Chinese Orchestra will initiate a dialogue between Chinese and Western music, through a performance of Mozart’s classics and a musical feast integrating Chinese culture and modern aesthetics.

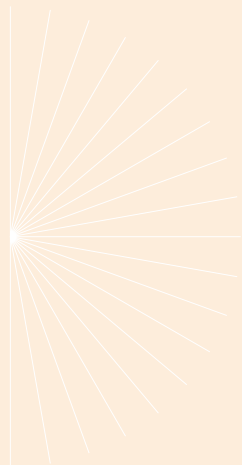
Culture is for all and is a necessity of life. It illuminates every corner and everyone like sunshine. Comuna de Pedra Arts and Cultural Association will present *The Never-ending Task of Lust for Failure*, spotlighting the disadvantaged groups and showing courage and care. It features performers with special needs and encourages more people to listen to their weak yet determined voices. A performance without any modifications is the presentation of real life. By living in the moment and enjoying art, one’s life could be enhanced and nurtured by culture.

The Festival will draw to a graceful and thought-provoking close with *Taking Leave* by the National Theatre of China, a production adapted from American contemporary playwright Nagle Jackson's namesake play. National First Class Director Wang Xiaoying leads a team of veteran actors to present a story about the eternity of vulnerable life and ubiquitous love. Grief, joy, separations and reunions happen in life. Looking back at the path travelled, the Macao Arts Festival never forgets its aspiration to draw on tradition, pass on tradition and innovate.

Anhui Huangmei Opera Theatre will bring *Dream of the Red Chamber*, an innovative adaptation of classic, and audience will feel the ever-growing artistic vitality of the young actors. This creative path is full of surprises. *On the Other Side of Macao – A magical adventure*, tailor-made for children, also embodies the Festival's mission to pass on tradition. Youth Cantonese Opera *Jiufeng Mountain* by the School of Theatre of Macao Conservatory and *Boss for a Day*, an original play by Dóci Papiçám di Macau Drama Group, both deliver the message that we are not alone and the best is yet to come.

This year's Festival features a total of 20 programmes, covering theatre, dance, music and visual arts. *Imagery and Space: Ren Dongsheng Scenography Exhibition* will present the works by National First Class Stage Designer Ren Dongsheng, demonstrating that stage design can transcend dimensions and spaces, and more than a set, it is a unique imagery. *A Room with a View: Baptiste Rabichon Photography Exhibition* will feature works by French contemporary cutting-edge photographer Baptiste Rabichon, who creatively blends conventional and digital photography, fostering imagination with still photographs. *Performing Arts Gala*, which will take place in Iao Hon Market Park, alongside over 100 outreach programmes such as workshops, backstage tour and film screenings, will bring arts to the community.

The Festival will hit the road in May and you are invited to share with us.



Mok Ian Ian  
President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

## 演藝焦點 PERFORMING ARTS HIGHLIGHTS → → → → P. 10

白蛇 White Snake	P. 12
野花 Wild Flower	P. 16
三位一體 Trinity	P. 20
離去 Taking Leave	P. 22

## 本地精英 LOCAL ARTISTS → → → → P. 26

從記憶看見你 See You through Memories	P. 28
大堂巷 7 號睇樓團 Property Guide at Lou Kau Mansion	P. 30
舞・醉龍 Drunken Dragon Dance	P. 32
人人超級市場 A Short Time Escape	P. 34
雙舞作 Dance Duo	P. 36
未境作業・挫敗之慾 The Never-ending Task of Lust for Failure	P. 38

## 闔府統請 FAMILY ENTERTAINMENT → → → → P. 40

路・遊・戲 The Coloane Game	P. 42
百藝看館 Performing Arts Gala	P. 44
反轉澳門——魔法城市歷險記 On the Other Side of Macao – A magical adventure	P. 46

## 傳統精萃 QUINTESSENCE OF TRADITION → → → → P. 48

青少年粵劇《九鳳山》 Youth Cantonese Opera <i>Jiufeng Mountain</i>	P. 50
當家一天 Boss for a Day	P. 52
紅樓夢 Dream of the Red Chamber	P. 54

## 樂韻悠揚 CONCERTS → → → → P. 56

中西對話 Dialogue between the East and the West	P. 58
歐遊莫扎特 A European Tour with Mozart	P. 60

## 視覺藝術 VISUAL ARTS → → → → P. 62

觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展 A Room with a View: Baptiste Rabichon Photography Exhibition	P. 64
意象與空間——任冬生舞台美學展 Imagery and Space: Ren Dongsheng Scenography Exhibition	P. 66

## 節目時間表 PROGRAMME CALENDAR → → → → P. 68

## 延伸活動 OUTREACH PROGRAMME

→ → → → P. 70

### FAM MOTION

→ P. 72

舞舞舞 Rumba

P. 74

抓狂演訓班 The Big Hit

P. 76

紅盒子 Father

P. 78

千年一問 Chen Uen

P. 80

### FAM MEET

→ P. 82

金星舞蹈團現代舞工作坊 Modern Dance Workshop by Jin Xing Dance Theatre

P. 84

《百藝看館》延伸活動 Activities of *Performing Arts Gala*

P. 85

身體即興工作坊 Body Improvisation Workshop

P. 86

舞台上流動空間的形塑 The Creation of a Flowing Space on Stage

P. 88

藝人談：王曉鷹 Meet-the-Artist: Wang Xiaoying

P. 90

演前導賞 Pre-show Talk

P. 92

### FAM PLAY

→ P. 94

海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 The Fading Coastlines

P. 96

社區導賞《從建築遺存探索沙梨頭》 Community Tour *Exploring Patane through Architectural Remains*

P. 98

《離去》後台探索 Backstage Tour *Taking Leave*

P. 99

### FAM PLUS

→ P. 100

《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊 The *Never-ending Task of Lust for Failure* Workshop

P. 102

藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City

P. 103

藝術通達服務 Arts Accessibility Service

P. 104

公益場次 Charity Sessions

P. 106

## 延伸活動時間表 OUTREACH PROGRAMME CALENDAR

→ P. 108

## 注意事項及報名 REMARKS AND REGISTRATION

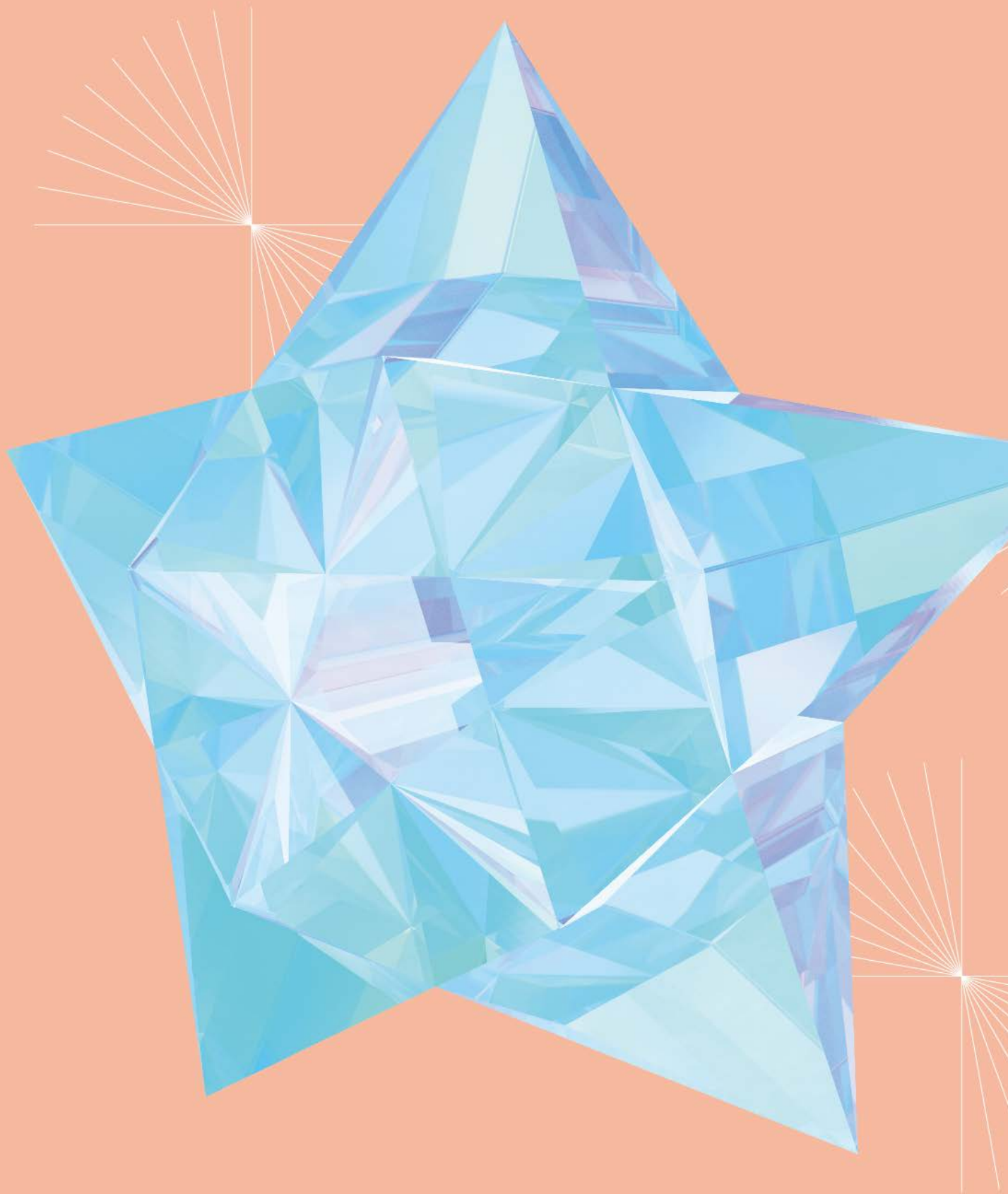
→ P. 110

## 場地 VENUES

→ → → → P. 112

## 購票指南 BOOKING GUIDE

→ → → → P. 114



# 演藝焦點




## PERFORMING

## ARTS

## HIGHLIGHTS

通過藝術家的眼光，探索愛與生命的真諦；  
從民間傳說到當代視野，在有限的空間展現無限的世界。



THROUGH THE EYES OF THE ARTISTS,  
WE EXPLORE THE TRUE MEANING OF LOVE AND LIFE.  
FROM FOLKTALES TO CONTEMPORARY VISIONS,  
WE CONSTRUCT AN INFINITE WORLD WITHIN A FINITE SPACE.



# 開幕鉅獻 白蛇

## GRAND OPENING WHITE SNAKE

北京林兆華戲劇工作室（北京）  
Lin Zhaohua Theatre Studio (Beijing)



“我學會了做人，  
卻忘記了自己本來的樣子。”

“I’ve learnt how to be a human  
being, but I’ve forgotten the  
way I was originally.”

### 30.4 → 1.5

星期五、六  
Friday, Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120

那時候世界有佛、妖、人三界。一條修行了十九年的小白蛇因彭祖的淚滴瞬間學會了化身，卻唯獨不會變人；一名修行了十九年的轉世靈童遵從師命出世下山，經歷紅塵。一妖、一僧，在煙雨濛濛的西湖邊上偶遇恰也十九歲的翩翩少年許仙……似曾相識的故事，卻是不一樣的青春。

輕歌舞劇《白蛇》取材自中國民間傳說《白蛇傳》，主創團隊在致敬經典的同時，力求突破創新。演出結合戲劇、原創音樂、舞蹈及多媒體藝術，其舞台效果令人耳目一新。

At that time in the world there are three realms, of Buddha, spirit and human. A little white snake, after 19 years of practice, has instantly mastered, with Peng Zu's teardrops, the transformation skill of becoming anything but human. A reincarnated soul boy, who has been practicing for 19 years, follows his master's order and leaves the temple to experience the secular world. The spirit and the monk run into Xu Xian, a 19-year-old charming young man, on the shore of the misty West Lake on a rainy day... This may sound like a familiar story but its youthfulness presented is different.

*White Snake* is based on the Chinese folktale *The Legend of the White Snake* and while paying tribute to the classic work, the creative team strives to achieve innovations. This production, which combines drama, dance, multimedia art and a new score, will dazzle you with enlivening stage effects.

導演：林熙越  
編劇：楊滄堃  
作曲：陳雷  
舞台美術設計：譚韶遠  
出品：杭州東瀚文化傳播有限公司

Director: Lin Xiyue  
Playwright: Yang Yikun  
Composer: Chen Lei  
Stage Design: Tan Shaoyuan  
Presented by: Hangzhou Donghan Culture Communication Co., Ltd.

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval  
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

於 4 月 30 日設演後座談

Post-show Talk on 30 April

# 廿一世紀的青春《白蛇》

文：江藍  
資深文化藝術編輯及評論人

由國際著名、中國現代戲劇巨匠林兆華擔任藝術總監，並由國家一級導演林熙越執導的《白蛇》，以輕歌舞劇的形式，配合多媒體科技，為觀眾重新演繹白蛇的故事。這個版本將代表佛、妖、人三界的法海、白蛇和許仙均設定在青春的十九歲，談情伏妖以外，還點出人生剛剛成長，開始摸索、認識這世界的迷茫及最後的領悟。在林氏父子及強大的製作團隊經營下，《白蛇》是一齣關於年輕生命、為年輕觀眾建構的廿一世紀民間傳奇。

參見藝術節網頁 ([www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)) 《白蛇》頁面



# THE 21<sup>ST</sup>-CENTURY *WHITE SNAKE* WITH A YOUTHFUL TWIST



By **Daisy Chu**  
Experienced culture and arts editor and critic

*White Snake*, artistically helmed by internationally renowned contemporary Chinese theatre director Lin Zhao-hua and directed by National First Class Director Lin Xi-yue, interprets the Chinese folktale *The Legend of the White Snake* in a new style and with the use of multimedia technology. This new production features the three characters, Fahai, White Snake and Xu Xian – representing the three realms of Buddha, spirit and human – in their late teens. Besides the love and demon subduing plots, it also highlights the bewilderments of coming of age and when one starts exploring the world, as well as the insights so gained. Produced by the Lin father-and-son duo and supported by a strong production team, *White Snake* is a 21<sup>st</sup>-century folktale about young lives, tailor-made for young audiences.

This article is excerpted and translated from Chinese

# 野花

## WILD FLOWER

金星舞蹈團 (上海)  
Jin Xing Dance Theatre (Shanghai)



解脫身心束縛，  
讓愛和慾望像野花般蔓延生長

Free your mind and body,  
let love and desire spread  
and grow like a wild flower

7.5

星期五  
Friday

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120



每個人心裡都有一株兇猛而獨特的野花，其頑固的生命力可以掙脫各種束縛，在蒼白中發亮、在禁錮中婉約。曾從事戲劇表演的荷蘭編舞大師亞瑟·庫格蘭，以其情感充沛的迷幻風格，為上海金星舞蹈團打造《野花》，讓舞者透過如馬拉松般不停歇的舞動詮釋野花倔強的生存姿態，爆發內心積壓已久的情感動力。

上海金星舞蹈團為內地頂尖現代舞團，長期致力融合傳統中華文化與西方藝術風格，因其出類拔萃的思想和藝術觸覺，被評論界稱為“中國舞蹈史上重要的一筆”。

Everyone has in his/her heart a fierce and unique wild flower, whose tenacious vitality can break free from all kinds of shackles, stand out among the dull, and be graceful within constraints. Dutch choreographer Arthur Kuggeleyn, who has engaged in theatrical performances and is noted for his emotionally charged psychedelic style, created *Wild Flower* for the Shanghai-based Jin Xing Dance Theatre. In it, dancers interpret wild flower's tenacious existence through marathon-esque non-stop dancing and movement, triggering off an explosion of long held emotions.

The Jin Xing Dance Theatre is one of the top modern dance companies in China and has long been committed to fusing traditional Chinese culture with Western dance styles. Given its outstanding ideas and artistic sense, the Dance Theatre has been acclaimed by critics as "an important unit in the history of Chinese dance".

藝術總監：金星  
編舞：亞瑟·庫格蘭  
燈光設計：王鵬  
服裝設計：金星

Artistic Director: **Jin Xing**  
Choreographer: **Arthur Kuggeleyn**  
Lighting Design: **Wang Peng**  
Costume Design: **Jin Xing**

演出時間約一小時十分，不設中場休息  
有少量普通話對白，設中、英文字幕

Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval  
With occasional Mandarin dialogue and surtitles in Chinese and English

❖ FAM MEET: 金星舞蹈團現代舞工作坊 P. 84

FAM MEET: Modern Dance Workshop by Jin Xing Dance Theatre P. 84

❖ FAM PLUS: 公益場次 P. 106

FAM PLUS: Charity Sessions P. 106

# 花與鳥直面生命的身體詩歌<sup>1</sup>



<sup>1</sup> 彭濤：〈花與鳥直面生命的身體詩歌〉，《北京青年報》，2018年7月24日，B01版。

在富有節奏感的音樂中，舞者扭動胯部，擺動手臂，直面觀眾，他們的舞姿似乎是對觀眾的邀請，又似乎是誘惑與挑戰。整個作品可以分成幾個段落：第一個段落中，我們看到的是舞者身體與外在環境的衝突，第二個段落是從舞者脫掉身上的衣服開始的——脫掉衣服似乎是一個隱喻，是掙脫束縛，回歸自我的暗示。在這個段落中，我們看到一對對男女舞者回歸到彼此身體的愛與纏繞，女人如花般綻放，男人則如野獸般蠢蠢欲動，展示出雄性的原始力量。當舞者們手持水晶鉢緩步重新走上台的時候，舞台上煙霧繚繞，排列出一種富有儀式感的隊列，直至最後，舞者們圍成了一個圓，彷彿是回歸生命本源的一次狂歡和慶祝，整個作品在這裡形成敘事的高潮。

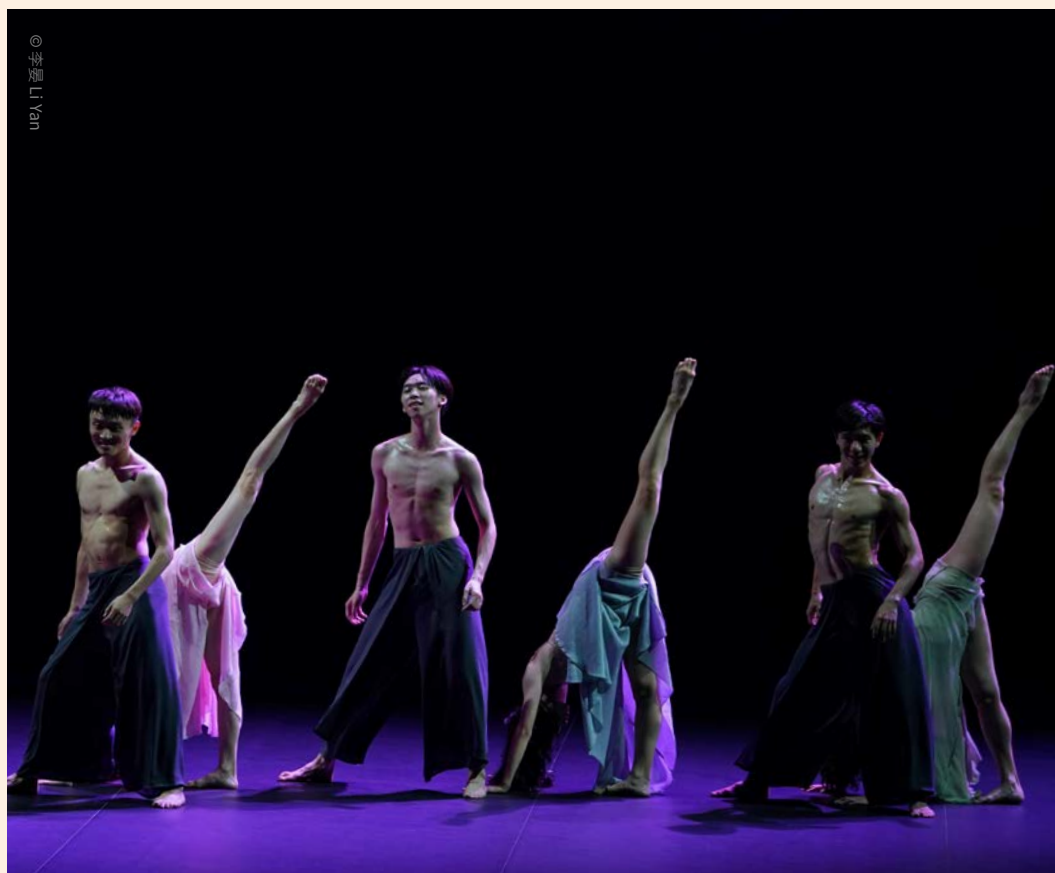
參見藝術節網頁（[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)）《野花》頁面

# A BODY POEM ABOUT LIFE, INSPIRED BY FLOWERS AND BIRDS<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Peng T. (2018, July 24). A Body Poem about Life, Inspired by Flowers and Birds. *Beijing Youth Daily*, p. B01.

Dancers, facing to the audience, sway their hips and move their arms to the rhythmic music. Their dance moves seem like a gesture of invitation, or temptation and challenge. The performance can be divided into several parts: the first presents the conflict between dancers' bodies and the external environment; the second part, which begins with dancers taking off their clothes, seems to be a metaphor for breaking free and returning to self. In this part, male and female pairs return to the love and entanglement of their bodies. Women bloom like flowers, while men are poised like beasts to show their masculine power. As dancers, holding crystal bowls, slowly reappear on the stage enveloped in smoke, a sense of ritual is created. At the end, dancers form a circle as if symbolising an indulgent celebration for the return to the origins of life, thus comes the climax of the whole dance piece.

This article is excerpted and translated from Chinese



© 李晏 Li Yan



# 三位一體

## TRINITY

金星舞蹈團 (上海)  
Jin Xing Dance Theatre (Shanghai)



三 x 三十分鐘的國際級舞動衝擊

The power of dance at  
international level in  
3 x 30-minute choreographies

8.5

星期六  
Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120

三位來自不同國家的編舞家，為上海金星舞蹈團打造出三個風格各異的舞蹈作品。內地現代舞領軍人物、舞團藝術總監金星編創《九宮格》，九位舞者以各具特色的肢體律動探討女性的自我生存及生理空間。獲獎無數的以色列編舞家埃馬努埃·蓋特編創《勇氣》，讓舞者通過肢體表現人與人之間的膽量和魄力。最後的《籠中鳥》是荷蘭編舞家亞瑟·庫格蘭的作品，其獨特的編排使形體與聲音和影像緊密相連。

上海金星舞蹈團為內地頂尖現代舞團，除了為優秀的年輕舞者提供舞台外，亦不斷引進國際前衛編舞家的作品，以建設具前瞻性的舞蹈創作及交流平台。



Three choreographers from different cultural backgrounds created three choreographic works in different styles for the Jin Xing Dance Theatre. *Space 9*, by Jin Xing, the icon of Chinese modern dance and artistic director of the eponymous dance theatre, is a piece for nine female dancers exploring women's independent existence and physiological space within each's distinctive physical movements. *GUTS* by award-winning Israeli choreographer Emanuel Gat, illustrates the courage and strength among people through dancers' bodies. The highly-praised masterpiece *Cage Birds* by Dutch choreographer Arthur Kuggeleyn presents a unique choreography where physical movement, sounds and images are well-knit.

The Jin Xing Dance Theatre is a first class modern dance company in China. Besides providing performance opportunities for outstanding young dancers, it introduces works by international avant-garde choreographers, thus trying to build a forward-looking platform for dance creation and exchange.

藝術總監：金星

編舞：金星、埃馬努埃·蓋特、亞瑟·庫格蘭

燈光設計：王鵬

服裝設計：金星

Artistic Director: Jin Xing

Choreographers: Jin Xing, Emanuel Gat and Arthur Kuggeleyn

Lighting Design: Wang Peng

Costume Design: Jin Xing

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes, no interval



FAM MEET:

金星舞蹈團現代舞工作坊 P. 84

FAM MEET:

Modern Dance Workshop by Jin Xing Dance Theatre P. 84



FAM PLUS:

公益場次 P. 106

FAM PLUS:

Charity Sessions P. 106

# 閉幕呈獻 離去

## CLOSING PERFORMANCE TAKING LEAVE

中國國家話劇院 (北京)  
National Theatre of China (Beijing)



“讓我們每個人都有可能從中看到自己  
關於年老、疾病，或者遺忘。  
——《新京報》

“[Eliot] lets every single one of us see ourselves,  
about old age, disease, or forgetting.”  
— The Beijing News

©曹志綱 Cao Zhigang

### 28 → 29.5

星期五、六  
Friday, Saturday

### 20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120



資深莎士比亞戲劇演員埃略特·普林曾在舞台上贏得無數讚譽，惜在晚年罹患阿茲海默症，導致其意識混亂，常遊走於現實與戲劇之間。過去，他擅長在舞台上扮演李爾王；現在，他與三個女兒一起演繹悲歡離合和人生百態。這到底是埃略特與三個女兒的故事？或是李爾王與三個女兒的故事？

中國國家話劇院常年致力創作和演出古今中外優秀戲劇作品，是次演出由國家一級導演王曉鷹執導，一眾實力派演員傾力演出，深刻呈現生命的脆弱和永恆。

Eliot Pryne, a seasoned Shakespearean actor, has won numerous acclaims for his theatre performances. He suffers from Alzheimer's disease in his later years, causing him confusion and delusion, and he often wanders between the real world and the theatre world. He, who used to be an acclaimed actor playing King Lear, now interprets in the real-world sorrow, happiness, separation, reunion and the vicissitudes of life with his three daughters. Is this really the story of Eliot and his three daughters or rather of King Lear and his three daughters?

The National Theatre of China is committed to creating and performing classical and modern theatrical works both from home and abroad. In this production, National First Class Director Wang Xiaoying and the actors will present a deeper interpretation of the fragility and eternity of life.

編劇：奈戈·傑克遜

翻譯：吳朱紅

導演：王曉鷹

劇本改編：張健

演員：王衛國、趙倩、常玉紅、翟冠華、章劼、白玉娟

Playwright: Nagle Jackson

Translator: Wu Zhuhong

Director: Wang Xiaoying

Adaptation: Zhang Jian

Cast: Wang Weiguo, Zhao Qian, Chang Yuhong, Zhai Guanhua, Zhang Jie and Bai Yujuan

演出時間連中場休息約兩小時三十五分  
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 35 minutes, including one interval  
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English



FAM MEET: 

---

藝人談：王曉鷹 P. 90

FAM MEET: 

---

Meet-the-Artist: Wang Xiaoying P. 90



FAM PLAY: 

---

《離去》後台探索 P. 99

FAM PLAY: 

---

Backstage Tour *Taking Leave* P. 99



FAM PLUS: 

---

公益場次 P. 106

FAM PLUS: 

---

Charity Sessions P. 106

# 尋找自我之旅—— 簡評話劇《離去》<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 喬宗玉：〈尋找自我之旅——簡評話劇《離去》〉，《中國藝術報》，2014年6月30日，第4版。

人總是在不斷發現自我、尋找自我，上世紀八十年代中國內地“尋根文學”掀起當代最大的一撥尋找自我思想浪潮。在《離去》一劇中，“尋找自我”也是它給予觀眾最深刻的思索之一。埃略特一點、一點遺忘過去的輝煌，同時也包括他因為患上阿茲海默症，在舞台上忘詞的尷尬、狼狽……最終，如三女兒考狄莉婭所說：“在你們眼裡他是個病人，在我眼裡他是個嶄新的人”。劇末，“影子”的離去，象徵著那個偉大的莎劇演員、莎劇專家埃略特的離去，可他以另一種形態——困在阿茲海默症中的人生活著，那是一種近乎孩提的狀態。他不再痛苦，不再糾結，不再為塵世間的一切而煩躁。他成了一個“新人”——這亦是一個真實的自我，拋去了社會光環的自我。

參見藝術節網頁 ([www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)) 《離去》頁面



# THE JOURNEY OF SELF-DISCOVERY — A BRIEF REVIEW ON *TAKING LEAVE*<sup>2</sup>



<sup>2</sup> Qiao Z. (2014, June 30). The Journey of Self-discovery – A brief review on *Taking Leave*. *Chinese Art Newspaper*, p. 4.

People are always in the process of discovering and seeking themselves. In the 1980s, the “root-seeking” literary movement emerged in Mainland China, which initiated the most influential wave of self-discovery in contemporary times. Finding oneself is also one of the most profound and reflective impressions that *Taking Leave* delivers to the audience. Little by little, Eliot forgets his previous glory, as well as the embarrassment of forgetting lines on the stage due to Alzheimer’s disease... At last, as his third daughter Cordelia says, “He may be a sick man in your eyes, but a fresh new man in mine”. The departure of Shadow at the end of the drama implies the departure of Eliot as a great actor and a Shakespeare expert. However, he can lead another life as a patient with Alzheimer’s disease, a life he can live like a child with no pain, no entanglement, or concerns of anything that would bother him. He becomes a “new man”, who is also a true self without the glorious shell that he has to wear in public.

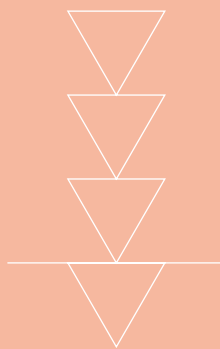
This article is excerpted and translated from Chinese



# 本地精英

## LOCAL

## ARTISTS



由個人的情感與記憶出發，

連結城市的過去與現在，

迴響出屬於本土的文化視野。

STARTING FROM ONE'S FEELINGS AND MEMORIES.

WE CONNECT THE CITY'S PAST AND PRESENT.

TO CREATE A CULTURAL LANDSCAPE OF ITS VERY OWN.





# 從記憶看見你

## SEE YOU THROUGH MEMORIES

梳打埠實驗工場藝術協會  
Soda-City Experimental Workshop Arts  
Association



2 → 6.5

星期日至四  
Sunday to Thursday

20:30

8 → 10.5

星期六至一  
Saturday to Monday

20:30

集合地點：土地廟前地及大頭針圍交界  
Meeting Point: Intersection of  
Largo do Pagode do Patane and  
Pátio do Alfinete

結束地點：白鴿巢公園  
Ending Point: Luís de Camões Park

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180

從自身家庭的故事，  
細看地方數十年的轉變

Urban changes over  
the past decades told  
through a family story

翻開家族相簿，翻開一頁沙梨頭地方誌——這裡曾是葡萄牙人上岸的地方，這裡有全澳最古老的土地廟，這裡有逐漸式微的行業，這裡有奇特的小店。

《從記憶看見你》以沙梨頭這個老區為切入點，通過紀錄劇場形式探討身份回溯的主題，從記憶中看到城市原來的臉容，探問沙梨頭這個與海共生之地的前世今生。

梳打埠實驗工場藝術協會近年創作了多個以澳門城市發展為主軸的在地創作及舞蹈劇場作品，引起大眾對城市發展與保育、人與自然關係的反思。

Opening the family album, we find a page about the history of Patane – the area where the Portuguese first embarked on Macao's shore, and which is home to Macao's oldest Tou Tei Temple. There are also declining industries and featured shops.

Taking the old district – Patane – as a starting point, documentary theatre *See You through Memories* looks back at our former identity and reveals the original landscape of the city by tracing memories. The performers will guide the audience to delve into the past and present of Patane, which is closely connected with the sea.

Soda-City Experimental Workshop Arts Association has created several site-specific works and dance theatre performances based on the urban development of Macao, seeking to inspire the public to reflect on the relationships between urban development and preservation, and between humanity and nature.

聯合導演：李銳俊、郭瑞萍

主要演員：郭瑞萍、古雯欣、何志峰

影像記錄及創作：柯智偉

佈景設計：林嘉碧

燈光設計：梁順裕

Co-directors: **Lei Ioi Chon** and **Kuok Soi Peng**

Main Cast: **Kuok Soi Peng, Ku Man Ian** and **Ho Chi Fong**

Video Recording and Creation: **O Chi Wai**

Set Design: **Lam Ka Pik**

Lighting Design: **Leong Son U**

注意事項：

1. 演出不設座位，觀眾需跟隨指示徒步移動到不同空間觀賞演出；
2. 建議穿著輕便服裝。

Remarks:

1. Audience will need to walk from place to place following the performers and no seating will be arranged for this programme;
2. Comfortable clothing is recommended.

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
粵語演出，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval  
Performed in Cantonese, no surtitles

於 5 月 2、8 日設演後座談

Post-show Talks on 2 and 8 May



FAM PLAY:

社區導賞《從建築遺存探索沙梨頭》 P. 98

FAM PLAY:

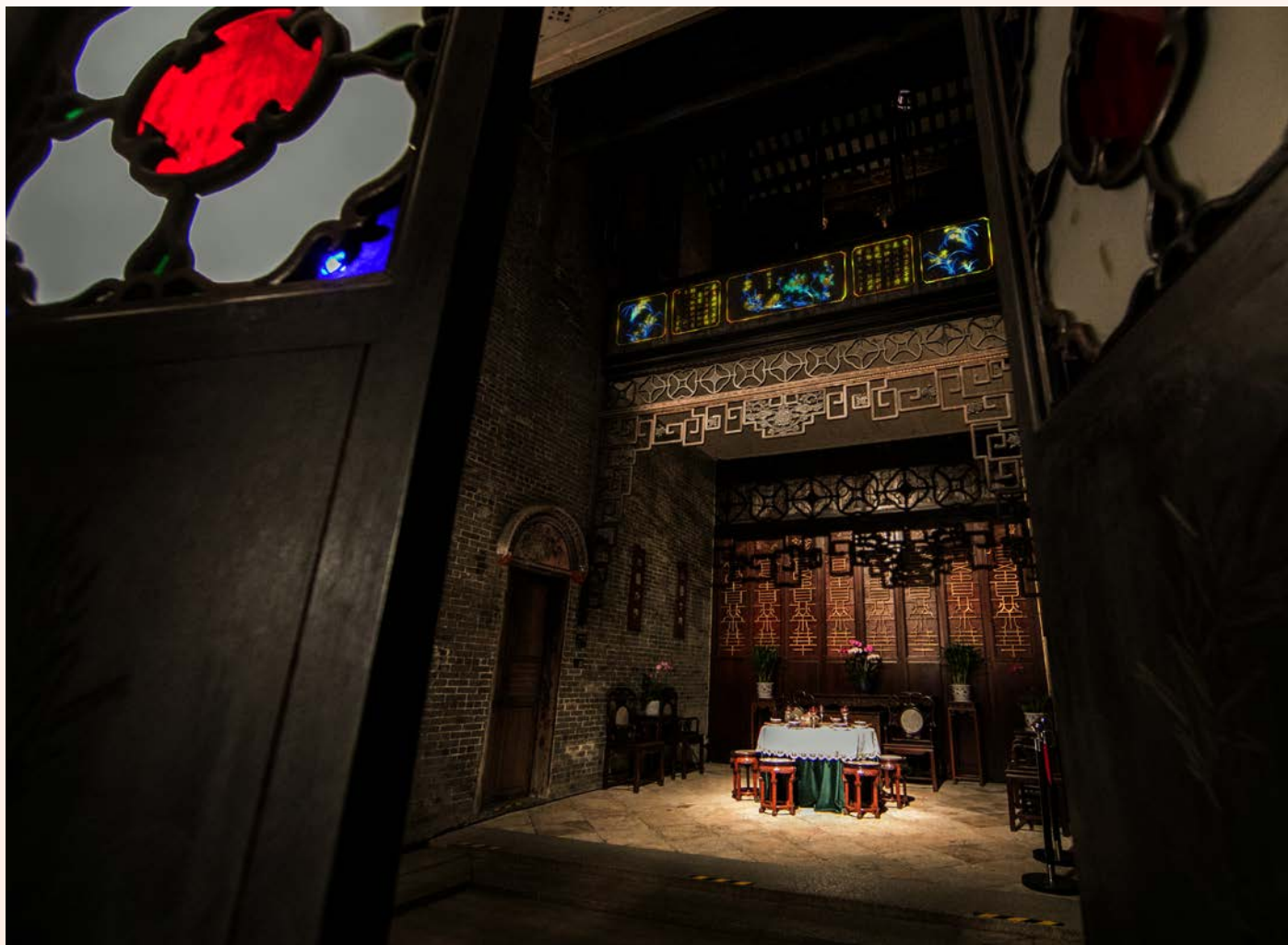
Community Tour *Exploring Patane through Architectural Remains* P. 98

# 大堂巷 7 號睇樓團

## PROPERTY GUIDE AT LOU KAU MANSION

李沛榮 x 李淑雯 (香港)

Jay Lei x Shuk Man Lee (Hong Kong)



10 → 11.5

星期一、二  
Monday, Tuesday

19:30, 21:30

13 → 15.5

星期四至六  
Thursday to Saturday

19:30, 21:30

盧家大屋  
Lou Kau Mansion

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180

君臨城中大宅，  
細味百年雅韻

Visit the mansion  
of a business king,  
experience the distinct  
and elegant charm



西關大屋大堂巷7號——萃取嶺南建築風格，融和西方美學元素，由國寶級大師精心打造。一所跨世紀豪門大宅即將開售！

《大堂巷7號睇樓團》將呈獻一個非一般的“睇樓”之旅——演員將化身“地產經紀”，施展渾身解數，為一眾“準買家”推介氣派非凡的百年西關大屋。演出結合光影、動畫及音效等多媒體元素，呈現豪門大宅的百年變幻，細味澳門近代的更迭起伏。作品去年在澳門城市藝穗節首演，並獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。

Come to Lou Kau Mansion and be amazed by the masterpiece by one of the greatest artists. Drawing from the design and traditional craftsmanship of Lingnan residential architecture while integrating elements of Western aesthetics, this charming mansion of a once powerful merchant family will be on sale soon!

The performers of *Property Guide at Lou Kau Mansion* will play real estate agents, and guide the audience on an extraordinary tour of the mansion. With a combination of multimedia elements, such as light, animation and sound effects, the performance presents the transitions in the mansion over the past century, and invites the audience to experience the ups and downs of Macao.

This performance debuted at the Macao City Fringe Festival in 2020, and has been recommended by the artistic advisors of the Macao City Fringe Festival to be restaged at the Macao Arts Festival this year.



導演：李沛榮、李淑雯  
演員：高凱琳、梁建婷  
燈光：陳鴻毅  
音樂：劉志強

**Directors:** Jay Lei and Shuk Man Lee  
**Performers:** Helen Ko and Kate Leong  
**Lighting:** Akimoto Chan  
**Music:** Ellison Lau

**注意事項：**

觀眾需跟隨指示徒步移動到不同空間觀賞演出。

**Remarks:**

Audience will need to walk from place to place following the performers.

演出時間約四十五分，不設中場休息  
粵語演出，不設字幕

Duration: Approximately 45 minutes, no interval  
Performed in Cantonese, no surtitles

# 舞・醉龍

## DRUNKEN DRAGON DANCE

四維空間

Four Dimension Spatial



14.5

星期五  
Friday

20:00

15.5

星期六  
Saturday

15:00, 20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）  
2<sup>nd</sup> Floor, Old Court Building (no elevator)

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 180

舞是動作，醉是狀態，龍是精神

Dance, an action; drunken, a state; dragon, a spirit.



相傳香山縣曾發生瘟疫，不少病人奄奄一息。村民入山尋妙方時險遭大蟒蛇咬，幸得高僧相救，將蛇斬成三截，蛇血流進山溪中。高僧教村民將混有蛇血的溪水熬藥葉給病人服用，便能藥到病除。村民視大蟒蛇為龍神，每年以舞醉龍答謝神恩。後來澳門亦發生瘟疫，魚行行友口耳相傳龍神事蹟，引入了舞醉龍。

《舞·醉龍》以舞蹈劇場形式進行，將傳統節慶活動舞醉龍與當代舞蹈加以融合創新。作品並不是要探究傳統舞醉龍文化，而是通過將其產生背景移植到現在，尋找會產生甚麼樣的“儀式”。

Legend has it that Xiangshan county was once stricken by pestilence causing many to suffer and die. Some villagers ventured to look for a remedy but almost got bitten by a python. Fortunately, a monk saved them by chopping the python into three pieces, and its blood flowed into a stream. The monk instructed them to boil Indian Pluchea leaves in stream water which had been mixed with python blood, and the patients recovered after drinking the medicine. Seeing the python as the dragon god, the villagers expressed their gratitude by performing drunken dragon dance every year. Years later when Macao was also stricken by pestilence, the legend of the dragon god passed by word of mouth among local fishermen and the drunken dragon dance was introduced.

*Drunken Dragon Dance*, presented in the form of dance theatre, innovates the festive tradition with contemporary dance elements. The production is not intended to take a deeper look into the culture of the traditional drunken dragon dance, but to explore what “ritual” will emerge after positioning its background against the contemporary world.

導演：津文  
編舞：洪振宇  
助理導演：袁一豪  
創作舞者：袁一豪、梁智聰、蘇梓豪、彭汭

Director: Zé  
Choreography: Hong Chan U  
Assistant Director: Un Iat Hou  
Devising Dancers: Un Iat Hou, Leung Chi Chung,  
Su Zi Hao and Peng Mi

演出時間約一小時，不設中場休息  
有少量粵語對白，設視形傳譯，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour, no interval  
With occasional Cantonese dialogue and theatrical interpretation, no surtitles

於 5 月 14 日設演後座談

Post-show Talk on 14 May

❖ FAM PLUS: —————  
藝術通達服務 P. 104

FAM PLUS: —————  
Arts Accessibility Service P. 104

❖ FAM PLUS: —————  
公益場次 P. 106

FAM PLUS: —————  
Charity Sessions P. 106

# 人人超級市場

## A SHORT TIME ESCAPE

李芯怡  
Lei Sam I



泰豐超級市場  
(氹仔威翠花園分店)  
Tai Fung Supermarket  
(Edf. Vai Chui Garden  
branch, Taipa)

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180

粵語版  
Cantonese  
Version

19.5	20.5	22.5	23.5	24.5	25.5	26.5	27.5
星期三 Wednesday	星期四 Thursday	星期六 Saturday	星期日 Sunday	星期一 Monday	星期二 Tuesday	星期三 Wednesday	星期四 Thursday
17:00	19:00	19:00 21:30	19:00 21:30	19:00	21:30	19:00 21:30	19:00

普通話版  
Mandarin  
Version

19.5	24.5
星期三 Wednesday	星期一 Monday
14:30	21:30

英語版  
English  
Version

20.5	25.5
星期四 Thursday	星期二 Tuesday
21:30	19:00



人人超級市場是濃縮的人生。我們按人生不同階段的需要，到貨架挑選物品。從逛零食區到逛糧油食品區，是一個成長過程。

觀眾將戴上耳機，跟隨兩位演員在人人超級市場的貨架間穿梭，走進不同的人生階段。演出設互動、遊戲及情境環節，給觀眾不一樣的體驗。

《人人超級市場》於 2019 年在澳門城市藝穗節首演，其後獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。



轉眼便流走的時光，  
能再回來嗎？

Time flies in the  
blink of an eye,  
will it come back  
to us?

A supermarket is a life in a nutshell. We shop at respective aisles based upon the needs at each stage of our lives. Shuttling from the snack section to the staple food section is in fact a representation of the process of growing up.

Putting on their earphones, participants will be guided by two performers as they stroll through different aisles in the supermarket, thus taking a glimpse at the different stages of life. The performance includes interactive, game and situational experience sessions, offering an exceptional experience to the participants.

*A Short Time Escape*, which debuted at the Macao City Fringe Festival in 2019, has been recommended by the artistic advisors of the Macao City Fringe Festival to be restaged at the Macao Arts Festival this year.

編劇、導演：李芯怡  
演員：李芯怡、李煥林  
執行舞台監督：林凱穎  
服裝設計：陳家彥  
音響及聲效設計：梁子龍

Playwright and Director: **Lei Sam I**  
Cast: **Lei Sam I and Li Wun Lam**  
Deputy Stage Manager: **Lam Hoi Weng**  
Costume Design: **Chan Ka In**  
Audio and Sound Effects Design: **Leong Chi Long**

注意事項：

1. 參與人士須自備 3.5 毫米耳機；
2. 演出期間需要互動及按指示遊走。

Remarks:

1. Participants have to bring their own 3.5 mm earphones;
2. During the performance, participants need to interact and walk around according to performers' instructions.

演出時間約一小時，不設中場休息  
粵語、普通話或英語演出，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour, no interval  
Performed in Cantonese, Mandarin or English, no surtitles



# 雙舞作

## DANCE DUO

金曉霖 x 周書毅 (台灣) x 汪圓清 (北京)  
Kam Hiu Lam x Chou Shu-Yi (Taiwan) x  
Wang Yuanqing (Beijing)



用舞蹈訴說十年的蛻變

Recounting a decade's  
transformation through  
dance

# 21 → 22.5

星期五、六  
Friday, Saturday

## 20:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓)  
2nd Floor, Old Court Building (no elevator)

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180

舞者金曉霖在澳門土生土長，因跳舞離開澳門，也因跳舞回到澳門。這次，她分別與台灣編舞家周書毅和北京編舞家汪圓清合作，帶來兩個舞蹈作品。

跳舞，能自由嗎？周書毅的新作《在法院跳舞》是金曉霖與他的舞蹈對話，共同尋找舞蹈與生命之間的限制和規則。言語和文字未必能準確表達心中的感覺，由金曉霖與汪圓清共同創作的作品《本作品名字無法描述本作品內容》正是如此，只可親臨現場領會箇中內容。

兩個風格截然不同的作品編織出《雙舞作》，展現金曉霖的十年蛻變。

Kam Hiu Lam, a dancer born and raised in Macao, left home to follow her dancing dream, and it was also dancing that led her back home. She will showcase two dance pieces in collaboration with choreographers Chou Shu-Yi from Taiwan and Wang Yuanqing from Beijing respectively.

Can we truly find freedom in dance? Chou Shu-Yi's new work *Dancing in Court* is a dance conversation between himself and Kam Hiu Lam, where they are united in the search to find rules and limitations between life and dance.

Our true feelings are forever inexpressible in words and speech alone, which is precisely the sentiment of Kam Hiu Lam and Wang Yuanqing's collaboration *The Name of this Piece Cannot Describe the Content of this Piece*, a piece which can only be understood by watching in person.

Two works with two very different styles weave *Dance Duo*, affirming Kam Hiu Lam's transformation over the last decade.

編舞：周書毅、汪圓清、金曉霖  
戲劇構作、聲音設計：汪圓清  
舞者：金曉霖  
燈光設計：林俊燊

Choreography: Chou Shu-Yi, Wang Yuanqing and Kam Hiu Lam  
Dramaturge and Sound Design: Wang Yuanqing  
Dancer: Kam Hiu Lam  
Lighting Design: Calvin Lam

演出時間連中場休息約一小時二十分  
有少量粵語、普通話及英語對白，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour and 20 minutes, including one interval  
With occasional Cantonese, Mandarin and English dialogue, no surtitles

每場演出後均設演後座談

Post-show Talks after each performance



FAM MEET: 身體即興工作坊 P. 86

FAM MEET: 身體即兴工作坊 P. 86

# 未境作業・挫敗之慾

## THE NEVER-ENDING TASK OF LUST FOR FAILURE

石頭公社藝術文化團體 x

威海默／埃爾伯劇團（瑞士／德國）

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x

Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)

28.5

星期五  
Friday

19:45

29.5

星期六  
Saturday

17:00



挫敗，不應被排除在人生之外，  
它是樂趣，更應是一種慾望

澳門文化中心小劇院  
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 180, 120

Failure should not be an exclusion in life,  
but a pleasure, and even a desire

《未境作業·挫敗之慾》是一個延伸自瑞士霍拉舞蹈團原創作品《失敗之樂》的即興節目，由澳門弱智人士家長協進會及瑞士霍拉舞蹈團的特殊演員合作演出，演員透過音樂及即興表演，將自己的故事、想法、需求和慾望坦率地表達出來。

此劇像一個無法預計結果的實驗，演員隨時有出差錯、吃螺絲等“蝦碌”情況，為演出增添趣味。一個甚麼都有可能發生、甚麼都可能不發生的節目，將為觀眾帶來前所未有及創新的戲劇體驗。

這是個跨地域、跨文化、跨語言的作品，來自澳門和瑞士兩地的演員及編導人員將透過互聯網工具共同創作和演出，合力傳遞失敗跟成功同樣重要的訊息，並為觀眾編織出一幅特殊人士超越語言、標籤和障礙的世界觀地圖。

Based on the original work *The Pleasure of Failure* by Swiss company Theater HORA, *The Never-ending Task of Lust for Failure* is an improvisational work with an attempt to allow theatre to grow out of the playful pleasure of failure, out of pauses, insecurities and dead ends. And to draw from that which has failed, new, adventurous endeavours and truly unseen dramatic highlights. This is an experiment with uncertain outcome, for both on the stage and on the seats, where failure is just as much a component as success. Anything can happen. Or nothing at all.

This is a creation and collaboration that works beyond boundaries, cultures and languages, composed by special-needs actors from Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macao and Theater HORA, a professional theatre company in Switzerland whose members all have a certified “learning disability”. The directing and performing teams from both places will jointly create and perform through the internet. With music and an improvisational performance, their stories, thoughts, wants and lusts are sincerely shown to the audience, thus creating their own worldview map beyond languages, labels and disabilities.

導演：莫倩婷、米高·埃爾伯、  
克里斯·威海默、卡爾·路德維希·休布斯

Directors: Jenny Mok, Michael Elber,  
Chris Weinheimer and Carl Ludwig Hübsch

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
粵語、英語及瑞士德語演出，不設字幕

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval  
Performed in Cantonese, English and Swiss German, no surtitles

每場演出後均設演後座談

Post-show Talks after each performance



FAM PLUS:   
《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊 P.102  
公益場次 P.106

FAM PLUS:   
*The Never-ending Task of Lust for Failure* Workshop P.102  
Charity Sessions P.106







# 請統府闔

# FAMILY

# ENTERTAINMENT

開拓孩子的想像空間，  
讓純真的心靈感受藝術的力量，  
無分年齡，在歡樂與愛中盡情暢玩！

FIRE UP CHILDREN'S IMAGINATION,  
AND LET THE POWER OF ARTS TOUCH THE PURE HEARTS.  
AGE IS INCONSEQUENTIAL. COME INDULGE IN LOVE AND JOY!





# 路·遊·戲

## THE COLOANE GAME

夢劇社

Dream Theater Association

路過海岸昔日風光，遊  
歷浮城歲月飄搖，戲說  
匠人舊夢傳承

Stroll along Coloane  
and listen to the  
artisan's dream

1 → 3.5

星期六至一  
Saturday to Monday

10:30, 15:30

集合地點：譚公廟前地  
Meeting Point: Largo Tam Kong Miu

結束地點：信榮船廠  
Ending Point: Son Veng Shipyard

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180



8.5

星期六  
Saturday

10:30, 15:30

9.5

星期日  
Sunday

10:30

節目會因惡劣天氣或其他不可抗力之因素調動或取消，購票時請留下參與人士的聯絡資料，以便日後以短訊通知詳情。相關資訊亦將在藝術節網頁及 Facebook 專頁公佈，敬請留意。

The programme will be changed or cancelled due to inclement weather or other force majeure reasons.

Please provide contact information of participants upon ticket purchase.

Details will be informed in due course by SMS, and will be posted on the Festival's website and Facebook Page.

《路·遊·戲》是結合時空穿梭、上山下海的實地導賞演出。觀眾將跟隨表演者穿梭路環的橫街小巷，透過導賞、戲劇、舞蹈及展覽，體會路環西側舊日的繁華。駐足老人圍、穿越客商街、走到荔枝碗，細味居民的互助精神和見證造船業的興旺與式微。在探索路環人文故事的同時，也關注傳統文化的保育和發展。

夢劇社自 2016 年起以澳門造船業為題材，製作了多個不同類型的演出，如第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》。藉田野調查和口述訪談發掘澳門故事，創作具澳門歷史文化特色的本土作品。

*The Coloane Game* is an on-site walking tour to visit Coloane. Performers will lead you through every nook and cranny to experience the then prosperity of the west side of Coloane through guided tour, theatre, dance and exhibition. By stopping at Pátio do Velho and passing through Rua dos Negociantes to arrive at Lai Chi Vun, you can witness the wax and wane of the shipbuilding industry and feel residents' spirit of mutual help. *The Coloane Game* tells the stories of Coloane, and at the same time reminds you the importance of preservation and development of traditional culture.

Since 2016, Dream Theater Association has produced a variety of performances themed on the Macao shipbuilding industry, such as *Sunset at the Shipyards* at the 29<sup>th</sup> Macao Arts Festival. Through fieldwork research and interviews, the group explores Macao's stories and creates productions imbued with Macao's historical and cultural characteristics.

編導：霍嘉珩、莫家豪

歷史及造船技術顧問：談錦全

形體指導：劉楚華

演員：霍嘉珩、梁展鴻、塵雅正、劉漪琳、黃嘉麗

監製：龔嘉敏、陳嘉宜、黃玉君

Playwrights and Directors: **Perry Fok and Jason Mok**

Historic and Shipbuilding Consultant: **Tam Kam Chun**

Movement Director: **Chloe Lao**

Performers: **Perry Fok, Endy Leong, Nada Chan, Eliz Lao and Leann Wong**

Producers: **Carmen Kong, Joanna Chan and Kuan Wong**

注意事項：

1. 請於演出前二十分鐘到達，準時出發，逾時不候；
2. 參與人士須自備 3.5 毫米耳機；
3. 演出於戶外進行，需全程徒步參與，建議穿著輕便服裝，並請自備充足飲用水、防曬及防蚊用品。

Remarks:

1. The performance will start on time, please arrive 20 minutes before the performance;
2. Participants have to bring their own 3.5 mm earphones;
3. This is an outdoor performance and participants need to walk throughout the journey. Comfortable clothing is recommended and please bring drinking water, sunscreen and mosquito repellent if needed.

演出時間約兩小時，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

適合四歲或以上人士參與

Duration: Approximately 2 hours, no interval

Performed in Cantonese, no surtitles

Suitable for participants aged 4 or above

設專題展覽

1-9/5（星期二休館） 11:00-18:00

澳氹路造船業商會

Special Exhibition

1-9/5 (closed on Tuesday) 11:00-18:00

Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane



FAM PLAY:

海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 P. 96

FAM PLAY:

The Fading Coastlines P. 96

# 百藝看館

綜合文藝演出

## PERFORMING ARTS GALA



© SamkinHeng



© Associação Desportiva Cultural de Capoeira de Macau

“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。”

——《澳門日報》



© CPM



© Energy Lam

“Bringing to audience, especially parents and children, a variety of performances and striving to integrate art into the community.”

– Macao Daily

### 14.5

星期五  
Friday

18:30

### 15 → 16.5

星期六、日  
Saturday, Sunday

18:00

祐漢街市公園  
Iao Hon Market Park

免費入場  
FREE ADMISSION

《百藝看館》將再次登陸祐漢街市公園，一連三晚為大人小孩帶來多項精彩絕倫的表演。舞者在葡萄牙詩人賈梅士的詩歌世界中舞動字裡行間的愛與美；融合舞蹈和武術的巴西戰舞熱情澎湃、震撼人心；兒童青少年粵劇折子戲傳承粵劇的悠長韻味；魔法雜技團的小戲偶施展渾身解數，水墨畫中的小青蛙也跳出來見證這奇妙時刻。這裡還有各類音樂表演，大人小孩都能樂在其中。

除各項表演外，現場更設有童趣故事天地和親子藝術探索工作坊，透過故事講演和工作坊帶領小孩體驗藝術世界之美。一起來享受快樂奇妙的藝術時光吧！

*Performing Arts Gala* will once again be launched at the Lao Hon Market Park, bringing a range of wonderful performances to adults and children in three consecutive nights. These include a dance show expressing the love and lyricism in the poetry of Portuguese poet Luis de Camões, a passionate and striking Capoeira performance and Cantonese opera excerpts performed by children and youth radiating the genre's lingering charm.

The little puppets from a magical acrobatic troupe will try their best to perform, and the little frog from an ink wash painting will witness this magical moment. Furthermore, there will be a variety of music shows for both adults and children to enjoy.

Aside from performances, there will be a Children's Story World and Art Exploration Workshop on the spot, encouraging children to experience the beauty of arts through storytelling and related workshops. Come enjoy together some happy and wonderful artistic moments!

#### 參與單位（按筆劃序）

岑健恆  
英姿舞團  
聖公會（澳門）蔡高中學管樂團  
澳門公共圖書館  
澳門巴西戰舞體育文化協會  
澳門葡人之家協會  
澳門演藝學院  
澳門濠江中學步操旗樂隊  
澳門藝術博物館

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

#### Participating Units (In alphabetical order)

Capoeira Sports and Cultural Association of Macau  
Casa de Portugal em Macau  
Hou Kong Secondary School Marching Band  
Ieng Chi Dance Association  
Macao Conservatory  
Macao Museum of Art  
Macao Public Library  
Sam Kin Hang  
The Concert Band of Sheng Kung Hui Choi Kou School Macau

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, no interval



FAM MEET: 《百藝看館》延伸活動 P. 85

FAM MEET: Activities of *Performing Arts Gala* P. 85



# 反轉澳門—— 魔法城市歷險記

伯納多·阿莫林  
Bernardo Amorim

## ON THE OTHER SIDE OF MACAO — A MAGICAL ADVENTURE



一起來探索你從未見過的澳門

Come with us to the  
other side of Macao

### 22 → 23.5

星期六、日  
Saturday, Sunday

15:00, 20:00

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號  
Macao Contemporary Art Center – Navy Yard No. 2

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 180



九歲的小女孩韋羅尼加即將踏上奇妙的魔法歷險之旅，讓我們跟隨她的腳步，一起來探索我們從未見過的澳門。你聽過東望洋燈塔先生講故事嗎？你見過會行走的大三巴牌坊嗎？或許我們還可以在璀璨的夜色中，與葡京先生共舞最後一曲。在魔法世界中，一切皆有可能！一起來反轉澳門，看看靈活生動的澳門建築想告訴我們甚麼？

《反轉澳門——魔法城市歷險記》由現居澳門的造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林製作，演出結合偶戲及光雕投影，讓大人小孩一起投入奇幻的魔法世界。

*On the Other Side of Macao – A magical adventure* is a wonderful journey to discover Macao through the eyes of a nine-year-old girl, called Veronica. Have you ever heard D. Farol, the Guia Lighthouse, telling stories? Have you ever seen a building move like Paulo Ruínas? Or maybe we can have one last dance with Sr. Lisboa under the Macao night lights. Everything is possible in Macao! Come and join us in the discovery of a magical world where the buildings come to life, and apparently, have a lot to say.

This performance is presented by Bernardo Amorim, a plastic arts and multimedia artist based in Macao. With the use of puppets and video mapping, the magic of narrative is brought to life.

編劇、導演、音樂、錄像及燈光設計：伯納多·阿莫林  
演出：瑪利亞·伊麗莎·維拉薩、伯納多·阿莫林

Playwright, Director, Music, Video and Lighting Design: **Bernardo Amorim**  
Performers: **Maria Elisa Vilaça and Bernardo Amorim**

演出時間約一小時，不設中場休息  
葡萄牙語演出，設中、英文字幕  
適合六歲或以上人士觀看

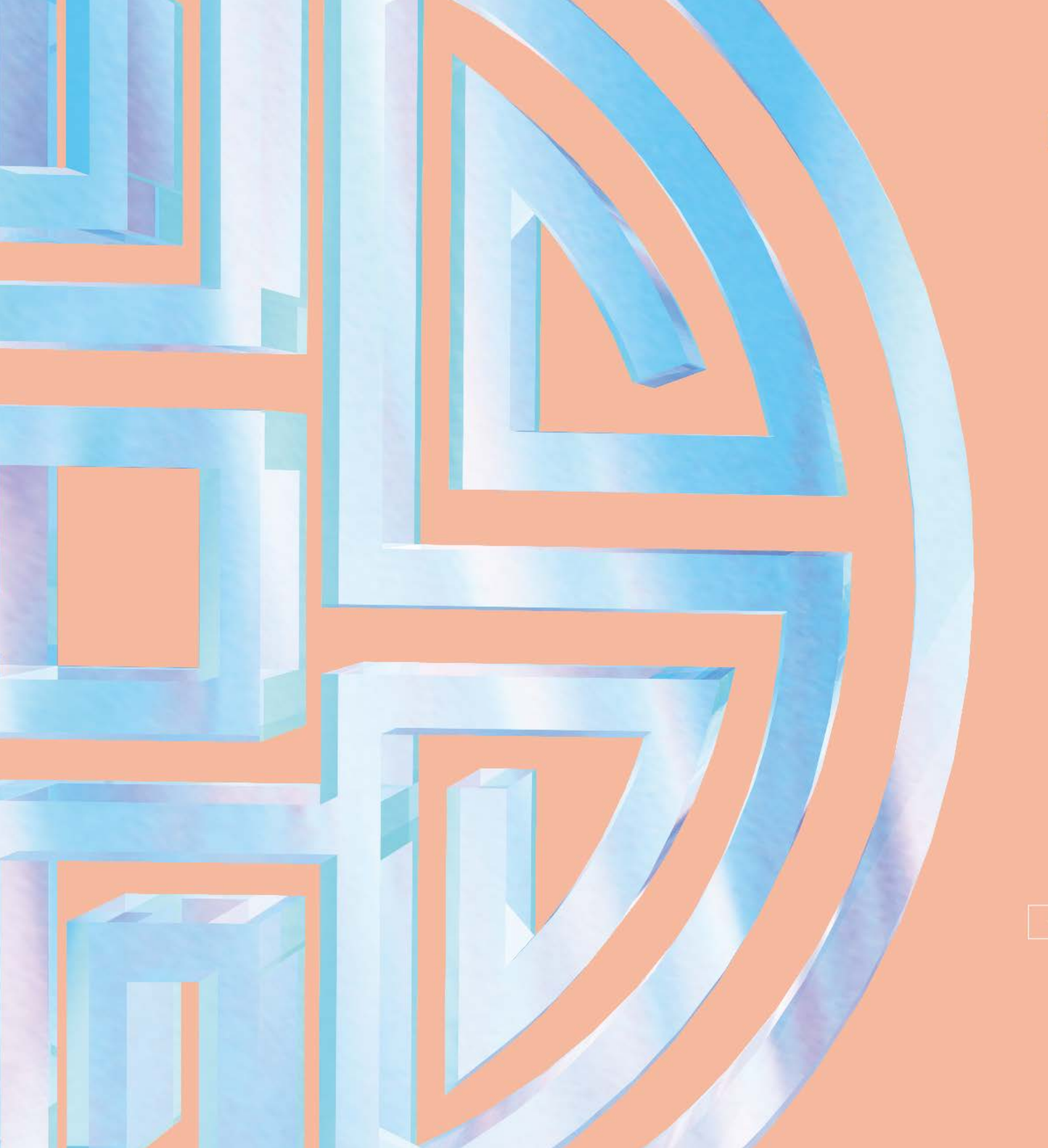
Duration: Approximately 1 hour, no interval  
Performed in Portuguese, with surtitles in Chinese and English  
Suitable for audience aged 6 or above



FAM PLUS:  
公益場次 P. 106

FAM PLUS:

Charity Sessions P. 106





# 傳統精萃

# QUINTESSENCE



# OF

# TRADITION

跨越世代，傳承創新，

經典劇目煥發新姿，

傳統之美，綻放光芒。



INHERITANCE AND INNOVATION FOR ALL GENERATIONS.

CLASSIC OPERAS AND PLAY ARE RENDERED WITH REFRESHING CREATIVITY.

RADIATING THE BEAUTY OF TRADITIONAL ARTS ON THE STAGE.

# 青少年粵劇《九鳳山》

## YOUTH CANTONESE OPERA JIUFENG MOUNTAIN

澳門演藝學院戲劇學校  
School of Theatre of Macao Conservatory



9.5

星期日  
Sunday

19:30

永樂戲院  
Cinema Alegria

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 120, 100

粵劇小將踏出虎度門，  
唱做唸打，有板有眼！

Young Cantonese opera  
performers captivate you  
with their skills





落魄書生沈文素獲九鳳山寨主劉嬋金所救，二人結為夫婦。沈後來得知劉的真正身份，因怕受牽連，遂私逃下山，後高中狀元。劉聞訊下山尋夫，無奈沈負心不認。沈最終痛改前非，夫妻言歸於好。

粵劇是人類非物質文化遺產，亦是澳門文化不可或缺的部分。澳門演藝學院戲劇學校兒童及青少年粵劇表演課程學生踏出虎度門，傳承文化瑰寶。



Liu Chanjin, the chief of the brigands residing on Jiufeng Mountain, saves the down-and-out scholar Shen Wensu back to the mountain, and they get married. Shen soon discovers Liu's real identity and stealthily leaves the mountain in fear of being implicated in the brigands' activities. Later, Shen takes the imperial examination and earns the title of top scholar. Liu learns about this and looks for her husband, only to have their marriage denied by him. At last, Shen cleans his act up, and becomes reconciled with his wife.

Students from the Cantonese Opera Course at the School of Theatre of Macao Conservatory will step on the stage, and audience can see their devotion to pass on the culture of Cantonese opera.

統籌：陳安琪  
監製：鄧華超  
藝術指導：羅杏冰  
導演：莫偉英、陳日雲、鄧志明、張春園  
製作：澳門街坊會聯合總會

Coordinator: Chan On Kei  
Producer: Tang Va Chio  
Artistic Director: Lo Hang Peng  
Directors: Mo Wei Ying, Chen Riyun, Deng Zhiming and Zhang Chunyuan  
Production: General Union of Neighbors' Association of Macao

#### 角色及演員

劉嬋金：何敏晴、劉穎琳、李慧然、  
曾栩瑩、吳秋樺  
沈文素：李志翔、葉子銘、鄧志明

#### Characters and Cast

Liu Chanjin: Ho Man Cheng, Lao Weng Lam, Lei Wai In,  
Chang Hoi Ieng and Ng Chao Wa  
Shen Wensu: Lei Chi Cheung, Ye Chi Meng and Deng Zhiming

演出時間連中場休息約兩小時三十五分  
粵語演出，設中文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 35 minutes, including one interval  
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese



# 當家一天

## BOSS FOR A DAY

澳門土生土語話劇團  
Dóci Papiaçám di Macau Drama Group



15 → 16.5

星期六、日  
Saturday, Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets  
澳門元 | MOP 250, 200, 120

何西奧是公司最“搶手”的員工——每當同事有需要時，他總會全力以赴幫助同事解決困難。今天，他卻拒絕了同事的請求。原來他將在明天舉行婚禮，他必須為這個大日子做好準備。可是，上司卻在這時安排他代任公司最重要的職位——老闆。因為老闆人間蒸發了！

土生土語話劇為澳門一項重要的特色表演，獲列入澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，反映出澳門多元文化和諧發展的優勢。

Horácio is the most valuable employee in the company, he never says no and is always there when a colleague needs his help. One day, he apologises to his colleagues for not being able to help, because he has to prepare himself for the most important day of his life: his wedding! However, Horácio is requested by his superior to take over the most important role of the company for one day: that of the boss, who has vanished without any trace!

Patuá theatre, which is an important characteristic of Macao, has been inscribed on Macao's Intangible Cultural Heritage List. Macanese Patuá is a creole originated from the ancient Portuguese language, with a combination of Malay, Spanish, Canarese, English and Cantonese, reflecting Macao's role as a platform for the development of multiculturalism.

編導：飛文基

Playwright and Director: Miguel de Senna Fernandes

演出時間連中場休息約兩小時三十分  
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval  
Performed in Patuá, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

# 紅樓夢

## DREAM OF THE RED CHAMBER

安徽省黃梅戲劇院 (安徽)

Anhui Huangmei Opera Theatre (Anhui)

一曲幽婉憂怨的悲歌，  
一段至情至愛的故事

The greatest love  
story with a profound  
and melancholic  
elegy



21.5


星期五  
Friday

19:30

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 300, 220, 120



黃梅戲《紅樓夢》經過千錘百鍊，以創新的角度演繹經典。作品通過聚焦賈寶玉的個人活動，強調賈寶玉的反叛形象，為觀眾帶來富含哲理的啟示。寶玉、黛玉的“木石前盟”與寶玉、寶釵的“金玉良緣”縱橫交錯，鬥爭的張力賦予演員強大的爆發力，演出賺人熱淚。

國家級非物質文化遺產黃梅戲是安徽省的主要地方戲曲劇種，以長於抒情、音樂優美、表演細膩、風格質樸和雅俗共賞為演出特點。

Huangmei opera version of *Dream of the Red Chamber*, one of China's Four Great Classical Novels, will be staged in this year's Macao Arts Festival. This innovative production accentuates Jia Baoyu's deeds and rebellious image, bringing philosophical inspiration to the audience. The intertwining relationships between Jia Baoyu and Lin Daiyu, as well as Jia Baoyu and Xue Baochai cause conflicts that imbue the actors with a strong tension and power, at the same time leave the audience in tears.

A national intangible cultural heritage and a major opera genre in Anhui province, Huangmei opera has lyrical and sweet-sounding melodies, refined performance, natural timbre and is accessible to all.

總策劃：余秋雨  
導演：馬科  
編劇：陳西汀

Chief Planner: Yu Qiuyu  
Director: Ma Ke  
Playwright: Chen Xiting

#### 角色及演員

賈寶玉：何雲  
林黛玉：魏瑜遙  
薛寶釵：袁媛

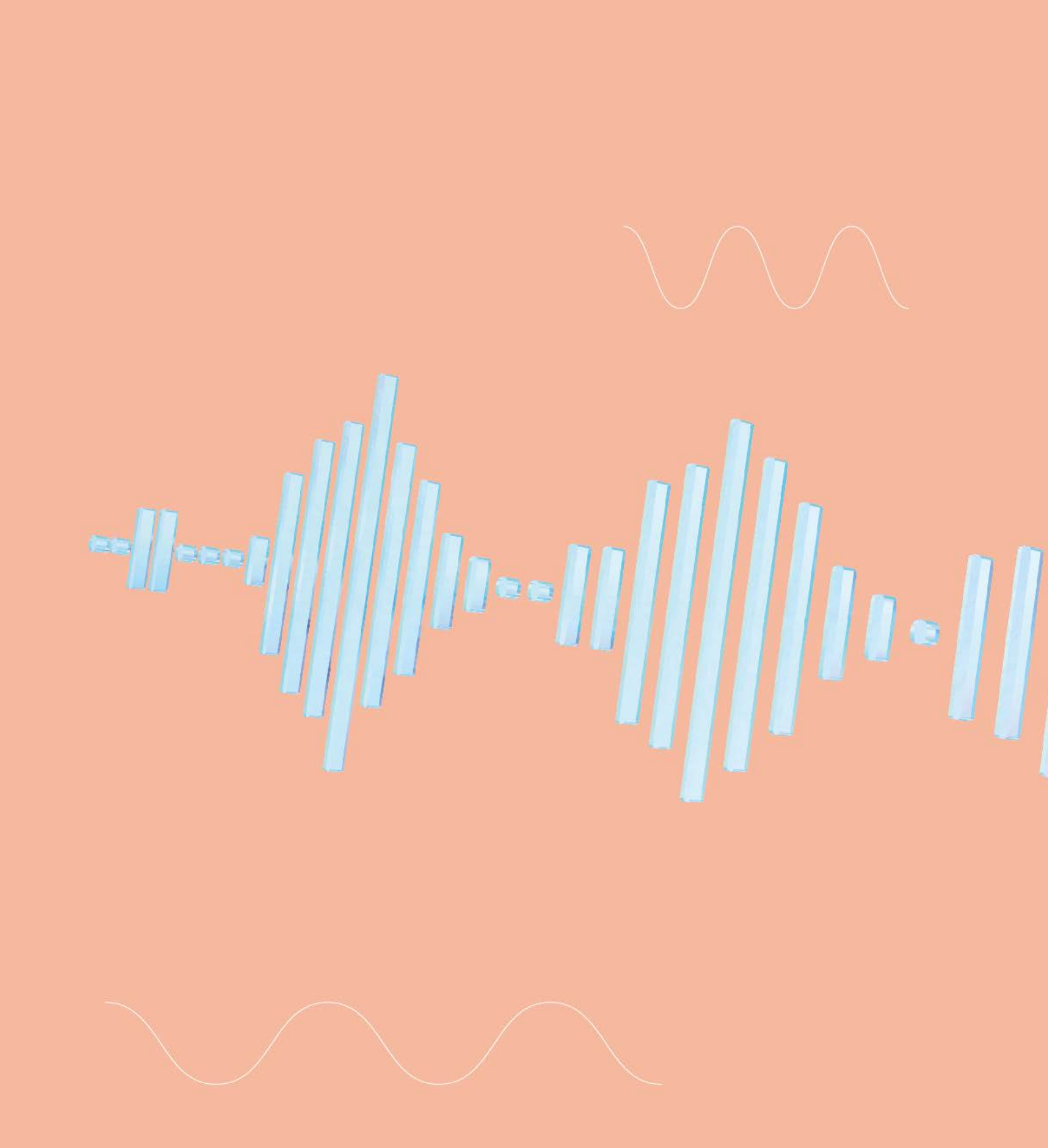
#### Characters and Cast

Jia Baoyu: He Yun  
Lin Daiyu: Wei Yuyao  
Xue Baochai: Yuan Yuan

演出時間連中場休息約兩小時三十五分  
安慶官話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 35 minutes, including one interval  
Performed in Anqing dialect, with surtitles in Chinese and English

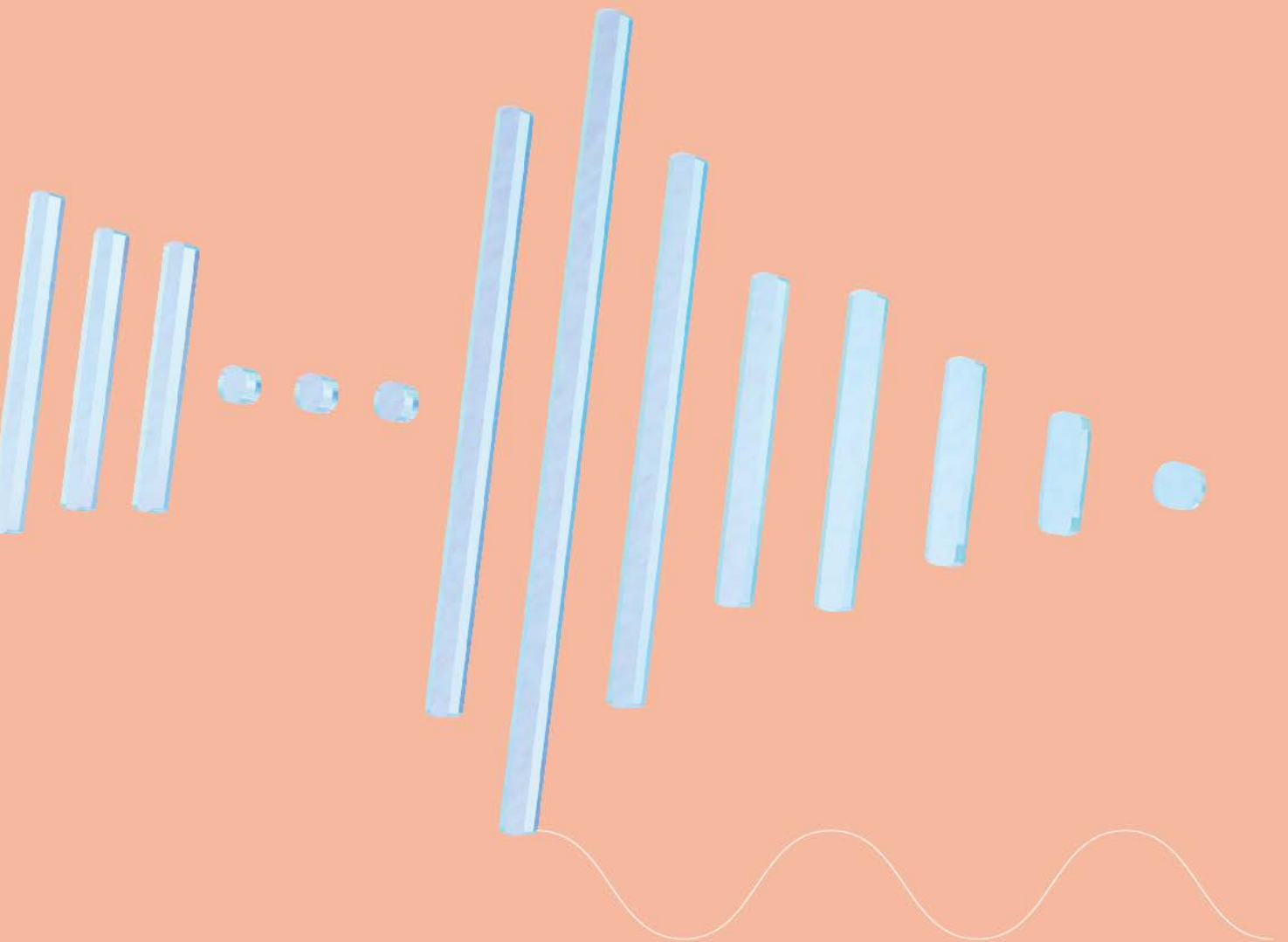






樂韻悠揚

CONCERTS



# 中西對話

## DIALOGUE BETWEEN THE EAST AND THE WEST

澳門中樂團

Macao Chinese Orchestra



融合傳統中華文化及現代美學觀念的音樂盛宴

A musical feast combining traditional Chinese culture  
and modern aesthetics concepts

9.5

星期日  
Sunday

20:00

澳門百老匯一百老匯舞台  
Broadway Theatre, Broadway Macau

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 250, 200, 150

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮劉沙，將帶領中樂團呈獻委約作品《澳門狂想曲第三號》。作品由澳門中樂團委約著名作曲家關廼忠創作，是次演出為該作品的世界首演。

此外，音樂會將邀請三位中西樂演奏家，以中西結合的音樂開啟一場中西對話。中國著名笙演奏家翁鎮發及長笛演奏家翁斯貝父女將分別演奏以雲南民間淒美愛情故事為創作背景的笙協奏曲《望夫雲的傳說》，以及充滿敦煌樂舞韻味的長笛協奏曲《胡旋舞》；而青年大提琴演奏家莫漠將獻演大提琴協奏曲《莊周夢》，帶領觀眾走進莊子宏大的哲學世界。

Liu Sha, Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, together with the Orchestra, will present the world premiere performance of *Fantasy for Macao No. 3*, a commissioned work by renowned composer Kuan Nai-chung.

They will also join hands with three virtuosos on different Chinese and Western instruments, opening an East-West dialogue through the fusion of Chinese and Western music. Father-and-daughter duo, celebrated Chinese sheng virtuoso Weng Zhenfa and flute virtuoso Weng Sibe will perform *The Legend of the Longing for Husband Cloud*, a sheng concerto inspired by a sad yet beautiful Yunnan love folktale, and *Sogdian Whirl*, a flute concerto filled with charms of Dunhuang music and dance. In addition, young cellist Mo Mo will perform cello concerto *Zhuang Zhou's Dreams*, leading the audience into the grand philosophical world of Zhuangzi.

指揮：劉沙  
長笛：翁斯貝  
板胡：李峰  
大提琴：莫漠  
笙：翁鎮發  
澳門中樂團

Conductor: Liu Sha  
Weng Sibe, Flute  
Li Feng, Banhu  
Mo Mo, Cello  
Weng Zhenfa, Sheng  
Macao Chinese Orchestra

#### 曲目

鍾耀光：長笛協奏曲《胡旋舞》  
關廼忠：板胡協奏曲《澳門狂想曲第三號》  
(世界首演)  
趙季平：大提琴協奏曲《莊周夢》  
張曉峰：笙協奏曲《望夫雲的傳說》

#### Programme

Chung Yiu-Kwong: *Flute Concerto Sogdian Whirl*  
Kuan Nai-chung: *Banhu Concerto Fantasy for Macao No. 3*  
(World premiere)  
Zhao Jiping: *Cello Concerto Zhuang Zhou's Dreams*  
Chang Hsiao-Feng: *Sheng Concerto The Legend of the Longing for Husband Cloud*

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



FAM PLUS:  
公益場次 P. 106

FAM PLUS:  
Charity Sessions P. 106

# 歐遊莫扎特

## A EUROPEAN TOUR WITH MOZART

澳門樂團

Macao Orchestra



“（莫扎特的音樂）如此純淨，彷彿原已存在於宇宙之中，只待這位大師發現。”

——愛因斯坦

“[Mozart’s music] was so pure that it seemed to have been ever-present in the universe, waiting to be discovered by the master.”

– Albert Einstein

# 23.5

星期日  
Sunday

## 20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Tickets

澳門元 | MOP 250, 200, 150

莫扎特在幼年即展現非凡的音樂天賦，此後多年在遊歷和巡演中不斷成長。這位偉大的作曲家一生中有三分之一的時間都在旅行，在歐洲各處譜寫了不少經典作品。

為紀念莫扎特逝世二百三十周年，澳門樂團將在本場音樂會獻演三套莫扎特的交響作品，分別是《巴黎》、《林茲》和《布拉格》，與觀眾一同追尋莫扎特的足跡，向大師致敬！

Mozart revealed a prodigious talent for music at an early age and continued to grow musically through travel and tours. The great composer spent a third of his life travelling, writing quite many classic pieces in different cities of Europe.

To commemorate the 230<sup>th</sup> anniversary of Mozart's death, Macao Orchestra will present three of his symphonies, namely *Paris*, *Linz* and *Prague*, tracing the footsteps of Mozart and paying tribute to the master together with the audience!

指揮：呂嘉  
澳門樂團

Conductor: Lu Jia  
Macao Orchestra

曲目  
莫扎特

D 大調第三十一交響曲 K. 297 ( “巴黎” )  
C 大調第三十六交響曲 K. 425 ( “林茲” )  
D 大調第三十八交響曲 K. 504 ( “布拉格” )

Programme

W. A. Mozart  
Symphony No. 31 in D Major, K. 297 (“Paris”)  
Symphony No. 36 in C Major, K. 425 (“Linz”)  
Symphony No. 38 in D Major, K. 504 (“Prague”)



演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



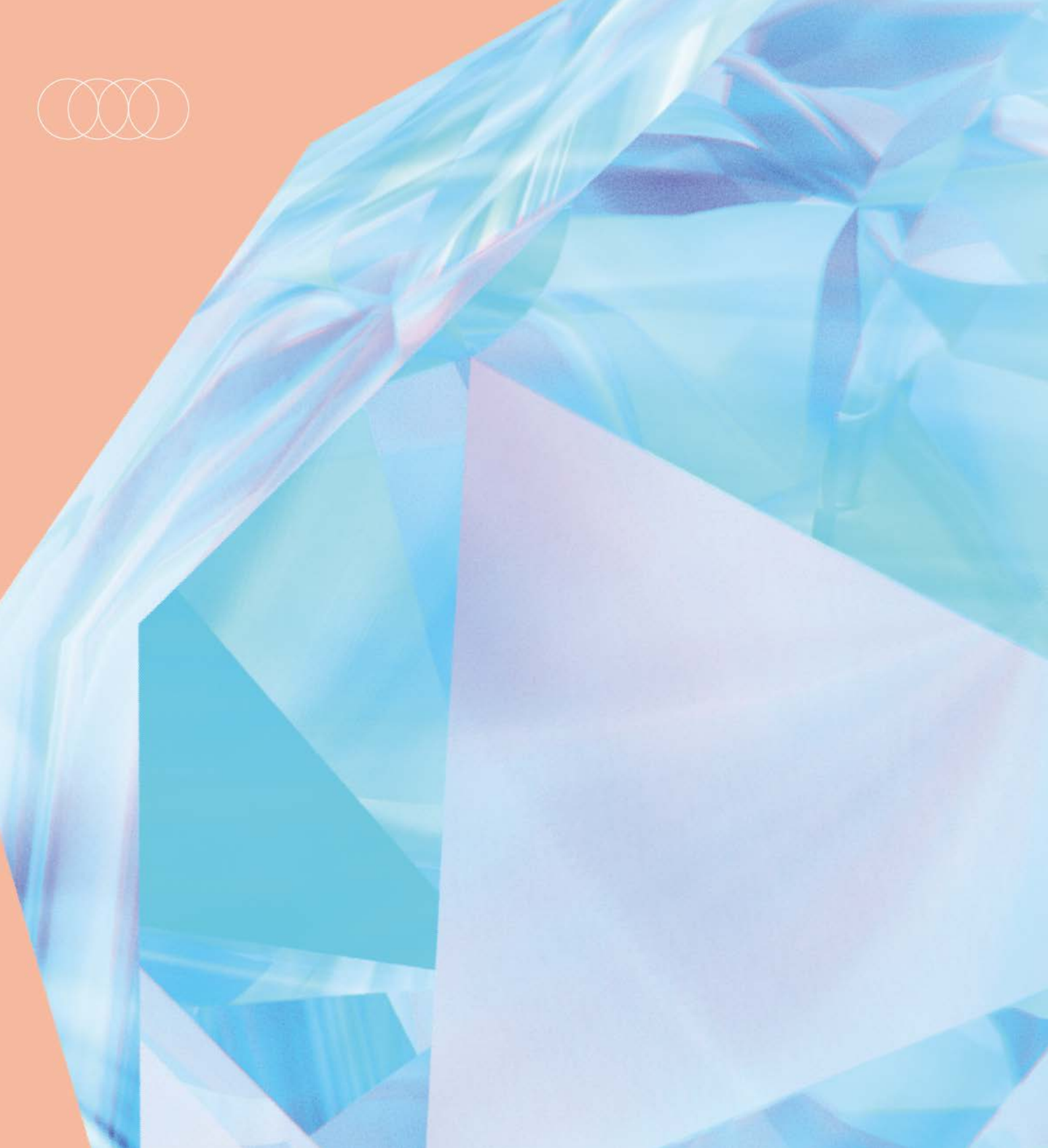
FAM MEET:

演前導賞 P. 92

FAM MEET:

Pre-show Talk P. 92



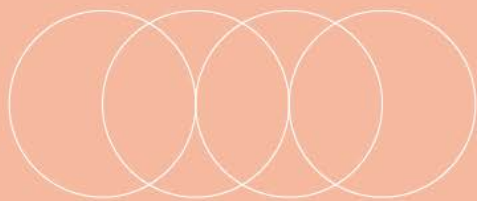




視覺藝術

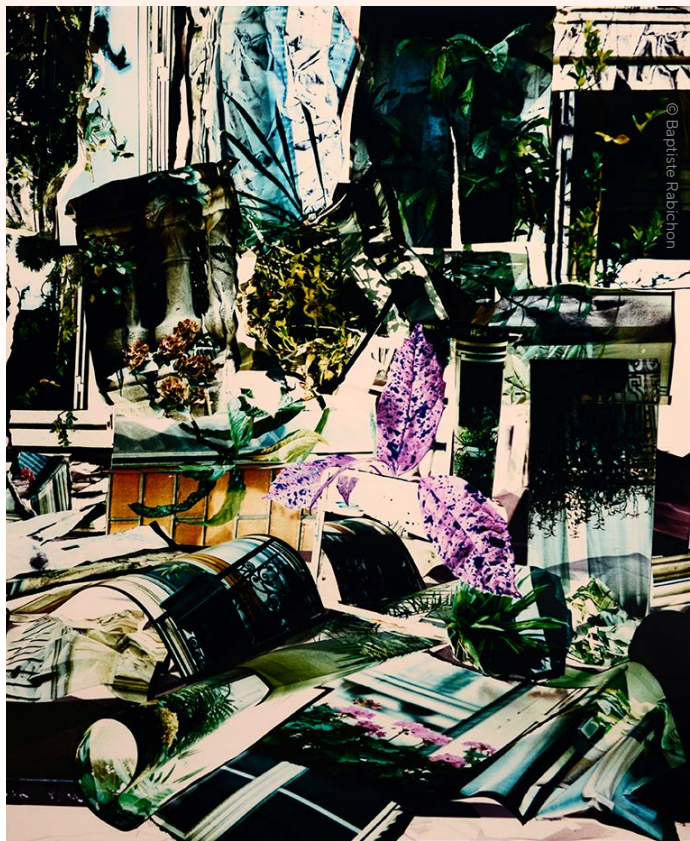
VISUAL

ARTS



# 觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展

## A ROOM WITH A VIEW: BAPTISTE RABICHON PHOTOGRAPHY EXHIBITION



相簿 XI

Album XI



聖馬塞爾大道 70 號 #2

70 boulevard Saint-Marcel #2

17.4 → 27.6

10:00-19:00

塔石藝文館

Tap Seac Gallery

免費入場

FREE ADMISSION



巴普蒂斯特·哈比雄是法國當代新銳攝影藝術家，其攝影創作融合類比攝影、數碼圖像，以及日常生活中各種現成物的投影等，結合傳統和創新的攝影創作技巧。

哈比雄的作品充滿著真實、迷幻、奇妙和實驗的語境，凝固了藝術家突破攝影界限的奇思妙想。是次展覽將展出四十一件／套作品，啟迪市民大眾了解攝影藝術的當代性表現和探索藝術創作的可能性，為澳門攝影界、藝術愛好者和市民帶來一場精彩的影像分子料理盛宴。

Baptiste Rabichon is an emerging contemporary French photographic artist. He creates his works with a technique that combines traditional and innovative elements including analogue photography, digital images and projections of various objects from daily life.

Rabichon's works are abundant with realistic, hallucinatory, amazing and experimental context and embody his ingenious ideas of breaking the boundaries of photography. The exhibition, featuring 41 pieces (sets) of Rabichon's creations that introduce the contemporary expressions of photography, will be a feast of molecular gastronomy to the eyes of the photographic circle, art aficionados and general public of Macao, and invite viewers to explore further possibilities in artistic creation.

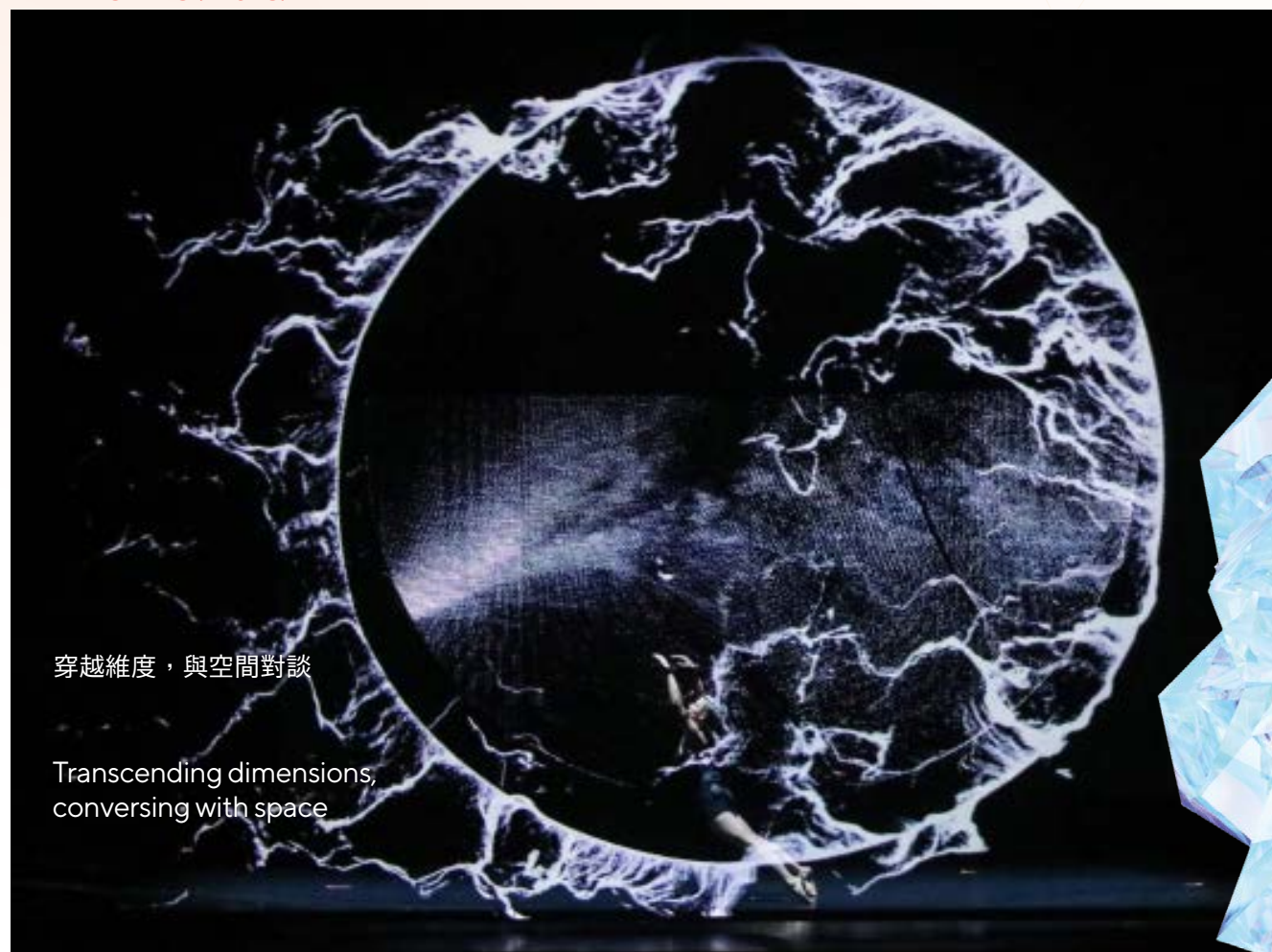


# 意象與空間——任冬生舞台美學展

## IMAGERY AND SPACE: REN DONGSHENG SCENOGRAPHY EXHIBITION

任冬生（北京）

Ren Dongsheng (Beijing)



穿越維度，與空間對談

Transcending dimensions,  
conversing with space

8 → 18.5

星期一至五  
Monday to Friday

15:30-19:45

星期六、日  
Saturday, Sunday

11:00-19:45

美高梅劇院  
MGM Theater

免費入場  
FREE ADMISSION



舞台藝術是融合空間與時間的藝術，所謂的舞台設計不只是佈景，而是設計者準確把握舞台的空間，創造一個環境氛圍，為導演、演員及創作團隊提供創意激盪的空間，也為觀眾締造隱喻演出主題及內涵的意象。

國家一級舞美設計任冬生，曾為近百套中外作品擔任舞美燈光總設計或舞台藝術總監，代表作品包括舞劇《山水謠》、《南京1937》及《黃道婆》等，其作品以細膩雅致、意境深遠的獨特風格屢獲讚賞。是次展覽集結任冬生多套作品的圖片及影像，將帶領觀眾走進舞台空間，感受舞台藝術的魅力。

Scenography is an art that integrates space and time. It is not only about the set, but also requires an accurate grasp of the stage space, to create an environment and atmosphere which provide for directors, actors and creative teams a space to fully express their creativities, and create for the audience the imagery which metaphorises the theme and connotations of the performance.

Ren Dongsheng, a National First Class Stage Designer, has served as the general lighting designer or artistic director for nearly 100 Chinese and overseas productions. His representative works include dance theatres *Ballad of Landscape*, *Nanjing 1937* and *Huang Daopo* and so on. His works have been widely praised for their distinctive artistic style, which is exquisite and elegant with profound connotations. This exhibition features a collection of photos and videos of Ren Dongsheng's works, leading the audience to experience the charm of scenography.

節目藝術伙伴：

Programme Partner:



#### 開幕儀式：

7/5 星期五 18:00

現場演奏：澳門樂團

#### Opening Ceremony:

7/5 Friday 18:00

Live performance: Macao Orchestra



FAM MEET:

舞台上流動空間的形塑 P. 88

FAM MEET:

The Creation of a Flowing Space on Stage P. 88

節目時間表 PROGRAMME CALENDAR

	戲劇 THEATRE			舞蹈 DANCE	音樂 MUSIC	展覽及綜合藝術 EXHIBITION AND VARIETY ARTS		
17.4 (六) (S)								
30.4 (五) (F)	白蛇 White Snake P.12							
1.5 (六) (S)								
2.5 (日) (S)	從記憶看見你 See You through Memories P.28	路·遊·戲 The Coloane Game P.42						
3.5 (一) (M)								
4.5 (二) (T)								
5.5 (三) (W)								
6.5 (四) (T)								
7.5 (五) (F)				野花 Wild Flower P.16			觀景房——巴普蒂斯特·哈比雄攝影展 A Room with a View: Baptiste Rabichon Photography Exhibition P.64	
8.5 (六) (S)	從記憶看見你 See You through Memories P.28	路·遊·戲 The Coloane Game P.42		三位一體 Trinity P.20				意象與空間—— 任冬生舞台美學展 Imagery and Space: Ren Dongsheng Scenography Exhibition P.66
9.5 (日) (S)			青少年粵劇《九鳳山》 Youth Cantonese Opera Jiufeng Mountain P.50		中西對話 Dialogue between the East and the West P.58			
10.5 (一) (M)		大堂巷 7 號睇樓團 Property Guide at Lou Kau Mansion P.30						
11.5 (二) (T)								
12.5 (三) (W)								
13.5 (四) (T)		大堂巷 7 號睇樓團 Property Guide at Lou Kau Mansion P.30						
14.5 (五) (F)				舞·醉龍 Drunken Dragon Dance P.32		百藝看館 Performing Arts Gala P.44		

	戲劇 THEATRE			舞蹈 DANCE	音樂 MUSIC	展覽及綜合藝術 EXHIBITION AND VARIETY ARTS		
15.5 (六) (S)	當家一天 Boss for a Day P. 52	大堂巷 7 號睇樓團 Property Guide at Lou Kau Mansion P. 30		舞・醉龍 Drunken Dragon Dance P. 32		百藝看館 Performing Arts Gala P. 44	意象與空間—— 任冬生舞台美學展 Imagery and Space: Ren Dongsheng Scenography Exhibition P. 66	
16.5 (日) (S)								
17.5 (一) (M)								
18.5 (二) (T)								
19.5 (三) (W)	人人超級市場 A Short Time Escape P. 34							
20.5 (四) (T)								
21.5 (五) (F)		紅樓夢 Dream of the Red Chamber P. 54		雙舞作 Dance Duo P. 36				
22.5 (六) (S)	人人超級市場 A Short Time Escape P. 34	反轉澳門——魔法 城市歷險記 On the Other Side of Macao – A magical adventure P. 46				觀景房——巴普蒂 斯特·哈比雄攝影 展 A Room with a View: Baptiste Rabichon Photography Exhibition P. 64		
23.5 (日) (S)				歐遊莫扎特 A European Tour with Mozart P. 60				
24.5 (一) (M)								
25.5 (二) (T)								
26.5 (三) (W)								
27.5 (四) (T)								
28.5 (五) (F)	離去 Taking Leave P. 22	未境作業・挫敗之慾 The Never-ending Task of Lust for Failure P. 38						
29.5 (六) (S)								
27.6 (日) (S)								



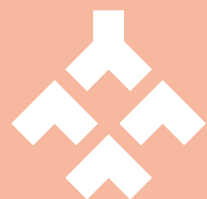
# 延伸活動 OUTREACH PROGRAMME

FAM MOTION

FAM MEET

FAM PLAY

FAM PLUS





# FAMC

承辦 | Coordinator



拍板視覺藝術團  
ASSOCIAÇÃO AUDIO-VISUAL CUT

# OTION

藝術節特選四部精彩電影，走進澳門各大社區，題材從愛情小品至紀錄藝術大師一生，街坊街里齊齊聚首看戲，用映像展現一個個充滿魅力的故事。

The Festival will select four wonderful movies for screening in major communities across Macao. They include love films, and documentaries presenting the lives of great artists. Residents in the neighborhoods, come enjoy the charm of these big screen movies!



# 舞舞舞 RUMBA

(2008, 法國、比利時 | France and Belgium)



16.4

星期五  
Friday  
19:30

仁慈堂婆仔屋  
Albergue of the Macao  
Holy House of Mercy

導演：多明尼克·阿貝爾、費安娜·戈登、布魯諾·羅米  
時長：77 分鐘  
語言：法語  
字幕：中文、英文  
影片級別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）  
名額：60

Directors: Dominique Abel, Fiona Gordon and Bruno Romy  
Duration: 77 minutes  
Language: French  
Subtitles: Chinese and English  
Categories: Group B (Not suitable for audiences under 13 years of age)  
No. of Participants: 60

\* 本場放映設有口述影像、通達字幕及手語翻譯。如需此服務，請向現場工作人員查詢。

\* Audio description (Cantonese), accessible captions and sign language interpretation are provided.  
Should you request these services, please contact the staff members at screening venue.

費安娜與多明是小鎮上最甜蜜的模範夫妻，二人白天在小學教書，每到下課後，必定跳拉丁舞來為愛情保溫。某日，二人從倫巴舞大賽中勇奪冠軍，回家途中卻殺出一位“天上掉下來的自殺客”。為了閃避他，多明急轉車子，撞向牆壁。雖然兩人死裡逃生，但多明卻失憶了，費安娜更斷了一條腿。飛來的橫禍讓二人的生活大變，連一首倫巴舞都無法跳完……

在倫巴的音樂中，他們開始思考著，人生不就一直起起落落、再落落起起而已嗎？只要你愛我、他愛她，音樂還在播，不如先繼續跳舞吧！

Teachers in a rural school, happy couple Fiona and Dom have a common passion: Latin dancing. One night, after a glorious dance competition, there is a car accident and they see their lives turned upside down. But can Rumba and its optimism and humour can overcome fatality?

Rumba, an old-fashioned, sweet-natured dance-based comedy debut, to remember. With its semi-silent style, this colourful film was generally well-received by the worldwide audience and critics!

#### 映後談嘉賓 | Speaker



莫倩婷  
Jenny Mok

劇場導演、演員、藝術教育工作者、石頭公社藝術文化團體會長

Theatre director, actress, arts education practitioner and President of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association



# 抓狂演訓班 THE BIG HIT

(2020, 法國 | France)



© Carole Bethuel

23.4

星期五  
Friday

19:00

永樂戲院  
Cinema Alegria

導演：艾曼紐·寇克

時長：105 分鐘

語言：法語

字幕：中文、英文

影片級別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，未滿 13 歲禁止觀看）

名額：100

Director: Emmanuel Courcol

Duration: 105 minutes

Language: French

Subtitles: Chinese and English

Category: Group C (Not suitable for audiences under 18 years of age, audiences under 13 years of age are not allowed)

No. of Participants: 100



改編自真人真事的《抓狂演訓班》，講述事業失敗的中佬劇場演員艾蒂安，為了糊口，意外受邀來到一所監獄，舉辦戲劇工作坊，並計劃在監獄中，帶領一組囚犯排練薩繆爾·貝克特的經典劇目《等待果陀》。

在跌跌撞撞的漫長排練日子後，艾蒂安終獲得許可，帶囚犯們出外演出。囚犯們稚嫩業餘卻感情十足的首演，得到劇場大老闆的認同。重拾自信的艾蒂安和囚犯演員們愈來愈合作無間，當演出邀約不斷奔來時，囚犯們卻突發奇想，密謀趁演出時逃走……囚犯的自由會否比果陀率先到來？

Etienne, an out-of-work but endearing actor, runs a theatre workshop in a prison, where he leads the prisoners to stage Samuel Beckett's play, *Waiting for Godot*. When he is allowed to take them on a tour outside of prison, Etienne finally has the chance to thrive.

Each date is a new success, and it soon comes the final performance in Paris. Will their last night together be the biggest hit of them all?

An uplifting comedy inspired by true events, *The Big Hit*, won the Best European Comedy award of 33<sup>rd</sup> European Film Award.

#### 映後談嘉賓 | Speaker



楊彬  
leong Pan

曉角話劇研進社演員及監製

Actor and Producer of Hiu Kok Drama Association

# 紅盒子 FATHER

(2017, 台灣 | Taiwan)



8.5

星期六  
Saturday

15:00

戲偶館  
House of Puppets

導演：楊力州  
時長：99 分鐘  
語言：普通話、閩南語  
字幕：中文、英文  
影片級別：A 組（老少咸宜）  
名額：30

Director: Li-Chou Yang  
Duration: 99 minutes  
Language: Mandarin and Taiwanese Hokkien  
Subtitles: Chinese and English  
Category: Group A (Suitable for all ages)  
No. of Participants: 30

\* 本場放映設有口述影像、通達字幕及手語翻譯。如需此服務，請向現場工作人員查詢。

\* Audio description (Cantonese), accessible captions and sign language interpretation are provided.  
Should you request these services, please contact the staff members at screening venue.

陳錫煌，已故布袋戲大師李天祿的長子。因李天祿入贅陳家，長子按規定得姓陳，異姓父子的特殊關係，加上自小成長於父親巨人般的影子下，為兩人種下難解的心結。2009年，七十九歲的陳錫煌毅然離開家族庇蔭，出走另創新布袋戲劇團，遂成為深獲海內外肯定的國寶級大師。然而，布袋戲的快速沒落，後繼者寥寥可數，卻讓他面臨空有一身絕學而無用的困境……

歷時十年製作，《紅盒子》不只紀錄陳錫煌與父親間的矛盾，更拍下布袋戲的最後一抹輝煌。

Hsi-huang Chen is the eldest son of the puppet master Li Tian-lu. In 2009, at the age of 79, Master Chen left the Li family and set up his own troupe, which soon earned recognition all over the world. Nevertheless, this traditional art declined rapidly and Chen found no one to pass on his great skills...

Over the ten-year shoot, *Father*, which is not only recorded the inheritance mission of the eighty-year-old elders Hsi-huang Chen, shows the master's intelligent skills to give the puppet life on the big screen, trying to inject the unique charm of the traditional puppet show so as to bring it back to ordinary people. Father says goodbye to it in the most glorious way.

#### 映後談嘉賓 | Speaker



林婷婷  
Lam Teng Teng

澳門偶戲藝術家、滾動傀儡另類劇場藝術總監

Macao puppet artist and Artistic Director of Rolling Puppet Alternative Theatre



# 千年一問 CHEN UEN

(2020, 台灣 | Taiwan)



14.5

星期五  
Friday

19:30

澳門藝術博物館演講廳  
Auditorium, Macao  
Museum of Art

導演：王婉柔  
時長：135 分鐘  
語言：普通話、粵語、日語  
字幕：中文、英文  
影片級別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）  
名額：54

Director: Wan-Jo Wang  
Duration: 135 minutes  
Language: Mandarin, Cantonese and Japanese  
Subtitles: Chinese and English  
Category: Group B (Not suitable for audiences under 13 years of age)  
No. of Participants: 54

2017年逝世的漫畫大師鄭問，從八十年代起，用其融合水墨與西方繪畫之獨樹一幟美學，席捲亞洲，更是首位獲得日本最高榮譽“漫畫家協會優秀賞”的非日籍漫畫家。

三十年來的作品累積一代代書迷，但創作背後、低調的他，其藝術生涯有著許多起伏，甚至被曾經的書迷和出版社漸漸忘卻。他懷抱理想，卻不被大環境厚待，但仍一直不斷找尋其“鄭問美學”的表現舞台。

入圍第五十七屆金馬獎最佳紀錄片的《千年一問》，歷時兩年、跨越多國攝製，只為完整呈現這位漫畫巨擘的孤獨而堅毅的創作歷程。

Chen Uen is one of the most celebrated comic artists in Asia. His work is presented with a unique style of aesthetic that blends art forms of Chinese ink painting and western painting skills. His agility and skillfulness in using various materials have made his style unparalleled, regarded as the “Chen Uen aesthetic”.

This film focuses on Chen Uen’s art career, depicting Chen’s aesthetics of life through representing his works and interviewing those involved in his works. *Chen Uen* gives us a brief overview of the scenarios of comic industries in greater China and Japan, trying to explore and carry forth Chen’s legacy.

#### 映後談嘉賓 | Speaker



馮慶強  
Honkaz Fung

香港跨媒體創作人。早年從事漫畫創作，後轉至廣告及電影製作，擔任導演、特效設計、動畫指導、美術指導等工作。

Hong Kong multimedia artist, Fung starts his career as a comics artist, but later he switched to production of commercials and films, and served as director, visual effects supervisor, animation supervisor and art director.



The background is a vibrant, abstract composition of overlapping, wavy, translucent shapes in shades of light blue, teal, and soft pink. These shapes create a sense of movement and depth, resembling liquid or flowing fabric. In the upper left quadrant, the letters 'FAM' are prominently displayed in a clean, white, sans-serif font. The 'F' is a simple vertical bar with a horizontal crossbar. The 'A' is formed by two diagonal strokes meeting at a point at the top. The 'M' consists of a vertical stem on the left and a series of connected diagonal strokes that form a stylized, modern 'M' shape. The overall aesthetic is contemporary and artistic.

FAM

# MEET

與藝術家面對面交流，獨家品嚐藝術節舞台以外的豐富內容！

Meet the artists and share the extra moments of the Festival!

# 金星舞蹈團現代舞工作坊

## MODERN DANCE WORKSHOP

### BY JIN XING DANCE THEATRE

工作坊將由金星舞蹈團舞者帶領，以基本的現代舞蹈技術作引導，練習能動的感知及身體運用，喚醒身體的覺知，感受肢體細微能量變化，提高身體感官的敏銳度。同時透過 Off-Balance 接觸即興訓練，建立肢體互動及能量傳遞場，打破固有的傳統界限和個體限制，解讀動作中隱含的意圖與情感，營造更開闊的創造及溝通空間，以達到意識與身體一同“起飛”。

Guided by dancers from the Jin Xing Dance Theatre, in this workshop focusing on basic modern dance techniques, participants practice dynamic perception while using the body, so as to awaken body awareness, feeling subtle energy changes of the limbs and improve the acuity of body senses. At the same time, through Off-Balance improvisation training, they will try to establish a transmission field for physical interaction and energy, thus breaking the inherent traditional boundaries and individual limitations, in order to interpret subconscious intentions and emotions in movements, create a more open creativity and communication space for the simultaneous "take-off" of mind and body.



8.5

星期六  
Saturday

10:00-11:30

澳門文化中心多功能綵排室  
Multi-purpose Rehearsal  
Room, Macao Cultural  
Centre

名額：20  
語言：普通話  
對象：十六歲或以上且具最少3年  
舞蹈經驗人士  
費用：澳門元100

No. of Participants: 20  
Language: Mandarin  
Target Participants: Individual aged 16 or above with at  
least 3 years of dance experience  
Fee: MOP 100

截止報名日期為4月14日，請於報名時提供簡歷作甄選之用。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Registration ends on April 14, please submit your dance experience for selection purpose. Accepted applicants will be notified and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.



# 《百藝看館》延伸活動

## ACTIVITIES OF PERFORMING ARTS GALA



### 童趣故事天地 CHILDREN'S STORY WORLD

15:30-17:30

名額：15 組親子（一名 6 至 8 歲兒童及須由一名成人陪同）  
語言：粵語

No. of Participants: 15 parent-child pairs (a child aged 6-8 and must be accompanied by an adult)  
Language: Cantonese

活動由澳門公共圖書館提供  
Activity is provided by Macao Public Library



### 親子藝術探索工作坊： 小船帶我遊澳門 ART EXPLORATION WORKSHOP: BOAT TRIP IN MACAO

16:30-17:30

名額：10 組親子（一名 5 至 12 歲兒童及須由一名成人陪同）  
語言：粵語

No. of Participants: 10 parent-child pairs (a child aged 5-12 and must be accompanied by an adult)  
Language: Cantonese

工作坊由澳門藝術博物館提供  
Workshop is provided by Macao Museum of Art

15→16.5

星期六、日  
Saturday, Sunday

祐漢街市公園  
lao Hon Market Park

截止報名日期為 4 月 30 日

Registration ends on April 30

# 身體即興工作坊

## BODY IMPROVISATION WORKSHOP



© Wang Yuangqing

# 23.5

星期日  
Sunday

## 15:30-16:30

舊法院大樓二樓  
(需步行上樓)  
2<sup>nd</sup> Floor, Old Court  
Building (no elevator)

名額：15  
語言：粵語  
對象：十六歲或以上人士  
費用：澳門元 50

No. of Participants: 15  
Language: Cantonese  
Target Participants: Individual aged 16 or above  
Fee: MOP 50



工作坊將通過不同的想像引導與身體練習，探索身體在運動過程當中瞬間所產生的反應，力量與控制，分裂與重組，不斷運動中的變化和扭曲，尋找即興中所產生的直覺判斷，找到屬於身體的解放和思想的探索。

Guiding participants through different visualisations and physical exercises, this workshop will delve into the body's instantaneous reactions, strength and control, division and reorganisation, as well as variations and twists produced during continuous movement, and search for intuitive judgements made during improvisation to liberate the body and explore the mind.

#### 導師簡介 | Instructor



金曉霖  
Kam Hiu Lam

2009 年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校，2014 年畢業於北京舞蹈學院芭蕾舞系，同年加入北京雷動天下現代舞團，現為自由藝術工作者。曾隨團出訪印度、黎巴嫩、突尼斯、以色列、波蘭、德國、俄羅斯、澳洲、香港、澳門、台灣等地藝術節並進行藝術交流及演出。曾參與 2013 年澳門城市藝穗節的“獨舞 / 雙人舞展”《Nightmare》、2017 年與汪圓清於“當代舞展及交流平台”出演《無命體》、2020 年日本東京藝術節的 APAF 人才培養計劃和澳門 Rollout 舞蹈影像展。

Hiu Lam graduated from the Dance School of Macau Conservatory in 2009 and from the Ballet Department of Beijing Dance Academy in 2014, joining BeijingDance/LDTX in the same year. She is currently a freelance artist. She has toured with the dance group in India, Lebanon, Tunisia, Israel, Poland, Germany, Russia, Australia, Hong Kong, Macao, and Taiwan for exchanges and performances in arts festivals. She has performed in the Solos/ Duets Showcase – Nightmare in the Macau City Fringe Festival in 2013, and has performed Unicellular Movement with Wang Yuanqing in CDE Springboard 2017. She also took part in the APAF talent development program of the Tokyo Art Festival in Japan in 2020, besides the Rollout Dance Film Festival in Macao.

截止報名日期為 4 月 30 日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Registration ends on April 30. Accepted applicants will be notified and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

# 舞台上流動空間的形塑

## THE CREATION OF A FLOWING SPACE ON STAGE



8.5

星期六  
Saturday

16:00-17:30

美高梅劇院  
MGM Theater

語言：普通話

Language: Mandarin

視覺設計者不僅是在舞台上創作一個真實環境，而是必須為劇場藝術創造一個環境氛圍，隱喻表演的主題與內涵，為導演及演員提供更多創意激蕩的空間。著名舞美設計師任冬生，以其“大觀且入微，奇巧而新異”的鮮明風格，對作品主題做出含蓄內斂而詩化的視覺翻譯，讓最質樸的傳統和最新銳的科技交流和對撞。

任冬生創作上穿越維度時空，憑著舞台的工匠精神一直探索，通過對造型、色彩與技巧的反覆推敲，演繹出一部部具有詩意化，生動、形象改變時代的跨越之作。他的作品在體現民族風情的同時，還極大的表現了中國傳統文化之博大精深。接下來請大家跟隨任冬生的腳步來聆聽他的作品，一起進入魔力的舞台世界。

Visual designers are committed to create a realistic environment on the stage, as well an atmospheric space for the dramatic art – which helps metaphorize a performance's theme and connotations – thus firing up the director and actors creativity. Celebrated stage designer Ren Dongsheng is noted for his "grand yet subtle, ingenious and novel" distinctive style. He's able to make an implicit, introverted yet poetic visual rendition of his works' themes, enabling interactions and clashes between the most elementar traditions and cutting-edge technology.

In his creations, Ren Dongsheng travels through time and space, exploring stage design with a craftsmanship spirit. By frequently reviewing the styling, colors and techniques, he has created a series of transcending, poetic, vivid and trailblazing works, which reflect Chinese charms while ultimately illustrating the profundity of Chinese traditional culture.

Now, let's follow in Ren Dongsheng's footsteps, listen to his works, and together explore the magic world of stage.

講者 | Speaker



任冬生  
Ren Dongsheng

截止報名日期為 5 月 6 日  
Registration ends on May 6

# 藝人談：王曉鷹

## MEET-THE-ARTIST: WANG XIAOYING



29.5

星期六  
Saturday

16:30-18:00

澳門文化中心會議室  
Conference Room,  
Macao Cultural Centre

語言：普通話

Language: Mandarin



戲劇，對於不同背景和經歷的人而言它可能是一種娛樂，又或是一場觀賞與反思。對於導演王曉鷹而言，戲劇除了盛載責任感，更是抉擇、理想、追求，是人生所經歷過所有悲與喜的源泉。王曉鷹，中國曾經最前衛的實驗話劇導演，亦是中國九十年代主流戲劇的代表人物，將由自身出發，分享他對話劇的感悟，細味導演的傳奇一生。

For people from various backgrounds with different experiences, theatre may mean a type of entertainment, or a show and an occasion for reflection. Yet for director Wang Xiaoying, it means not only a sense of responsibility, but also a choice, an ideal, and a pursuit, as well as the source of all the sadness and happiness experienced in life. Wang, once the most avant-garde experimental theatre director in China, was also a representative of mainstream Chinese theatre in the 1990s. From his own experience, he will share his insights into drama as he looks back on his legendary life as a director.



王曉鷹  
Wang Xiaoying

王曉鷹是國家一級導演，中國國家話劇院副院長、藝術總監，中國戲劇家協會副主席，導演學博士，中央戲劇學院博士生導師。被譽為國家級導演專才，王曉鷹曾獲優秀話劇藝術工作者、新世紀傑出導演等多項國家榮譽稱號。他執導的話劇作品有《蘭陵王》、《傳聲》、《理查三世》、《哥本哈根》、《薩勒姆的女巫》、《紅色》、《深度灼傷》、《簡愛》、《大清相國》、《1977》等；執導過的歌劇作品，包括《這裡的黎明靜悄悄》、《釣魚城》；曾執導的其他作品還有《十里紅妝》、《斷橋》、《半個月亮》、《趙氏孤兒》等等。曾指導海外劇團獻演《灰闌記》（澳洲）、《莊周夢蝶》（美國）、《遊吟詩人》（丹麥）、《失明》和《慾望花園》（香港、澳門）等作品。

Wang Xiaoying is a National First Level Director. He is the Executive Vice President and Artistic Director of National Theatre of China, and also the Vice Chairman of the China Theatre Association. Wang holds a doctoral degree in Directing, and is a PhD supervisor in The Central Academy of Drama. Regarded as a national level specialist in directing. Wang Xiaoying was awarded "Excellent Worker in Drama" and "Outstanding Director of the New Century", among numerous national awards. Directed Drama include *The Prince of Lanling*, *Fu Sheng*, *Richard III*, *Copenhagen*, *The Crucible*, *Red*, *Burnt by the Sun*, *Jane Eyre*, *The Prime Minister of Qing Dynasty*, *1977*; he has also directed opera works include *The Dawns Here Are Quiet*, and *Fishing Town*; other directed works include *The Red Dowry*, *Broken Bridge*, *Half Moon*, *The Orphan of Zhao*. Wang also directed foreign troupes in presenting *The Caucasian Chalk Circle* (Australia), *Zhuang Zhou's Butterfly Dream* (US), *Il Trovatore* (Denmark), *Blindness and Everything in the Garden* (Hong Kong and Macao) etc.

演前導賞  
PRE-SHOW TALK  
澳門樂團《歐遊莫扎特》  
MACAO ORCHESTRA  
*A EUROPEAN TOUR WITH MOZART*



23.5

星期日  
Sunday

19:00-19:30

澳門文化中心會議室  
Conference Room,  
Macao Cultural Centre

語言：普通話

Language: Mandarin

澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉為你解構是次音樂會賞析重點，從和聲、配器和表演的意境，豐富你對節目的全方位認識，再入場欣賞演出，必有不一樣的收穫。

Lu Jia, Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, will explain the key points for appreciation of this concert, shedding light on harmonies, orchestration as well as artistic concepts of the pieces performed thus enriching audience's full comprehension of the repertoire. The session will certainly bring the concert experience to another level!

#### 講者簡介 | Speaker



呂嘉

Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團音樂總監與首席指揮。1990 年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮，並曾與歐美亞等地的歌劇院及交響樂團合作，演出超過二千多場音樂會及歌劇。2017 年成為中國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲北京市政府頒發 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

Lu is the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of Music at the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing, and Music Director and Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. He served as Music Director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in 1990, becoming the first Asian conductor to direct a national opera house in Italy. He was also appointed as Music Director and Principal Conductor of L'Orchestra di Toscana in Italy, Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and the world-famous Arena di Verona, among others. Lu has conducted over 2,000 concerts and operas in collaboration with European, American and Asian opera houses and orchestras. In 2017, he was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on 14th May, he directed the concert dedicated to the 1<sup>st</sup> Belt and Road Summit held in Beijing, receiving high praise from both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

The background is a complex, abstract composition of overlapping, translucent geometric shapes, primarily in shades of light blue and white. These shapes create a sense of depth and movement, resembling a crystalline or architectural structure. Overlaid on this background is the word "FAM" in a large, bold, white, sans-serif typeface. The letters are clean and modern, with the 'F' and 'M' having a slightly wider, more robust design. The text is positioned in the upper half of the frame, centered horizontally.

FAM





# PLAY

突破日常界限，精心炮製可一不可再、充滿驚喜的文化藝術體驗

An unrepeatabe, out-of-your-comfort-zone cultural experience full of surprises!

# 海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁

## THE FADING COASTLINES

© Yungkee Lam

漁村與漁港的相遇，談一場海岸線上的浪漫對話

An encounter between fishing village and fishing port for a romantic dialogue about the coastline.



# 2.5

星期日  
Sunday

## 18:00-20:00

集合地點：信榮船廠  
講座地點：張林記咖啡

Meeting Point:  
Son Veng Shipyard  
Lecture Venue:  
Café Cheong Lam Kei

名額：30  
語言：粵語、普通話

No. of Participants: 30  
Language: Cantonese and Mandarin

- \* 首三十分鐘為實地導賞，建議穿著輕便服裝，其後台澳兩地講者將以線上形式進行對談。
- \* The first 30 minutes is an on-site guided tour, participants are recommended to wear comfortable clothing. Speakers from Taiwan and Macao will have an online exchange afterwards.

隨著全球暖化，水位不斷上升，人類無休止的向海洋推進，海岸的界線變得十分模糊，我們與海的距離亦無限推遠。是次分享會邀請來自台灣基隆的畫家王傑和社區藝術工作者林書豪，嘗試以澳門與基隆為線索，探討這兩個海岸城市，如何面對當下漸漸褪色的境況，以及對未來的想像。

Global warming is causing sea levels to rise. Man's endlessly encroaching of the oceans has blurred coastal boundaries, estranging us from the sea. In this sharing, painter Wang Chieh and community artist Lin Shu-hao from Keelung, Taiwan are invited for a discussion based on Macao and Keelung, exploring how the two coastal cities could better cope with this estrangement besides sharing their visions for the future.

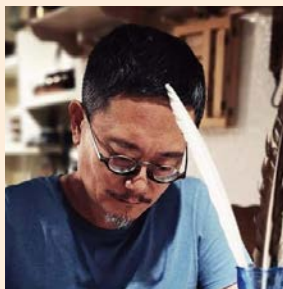
#### 講者簡介 | Speakers



談駿業  
Vangaree Tam

造船工藝文化協會會長。澳門造船家庭出生，大學主修考古學，長期從事澳門歷史研究及文化推廣。近年主要對澳門造船業的保育、造船工藝的記錄與研究工作。為“舟舢手作——匠人育成計劃”主創人、澳門路環荔枝碗造船業展示館主要策展人（2020 年）。

Tam is president of the Shipbuilding Craft Culture Association. Born into a shipbuilding family in Macao, he majored in archeology in university. He has long been engaged in studies of Macao history and cultural promotion. In recent years, he has been focused on the preservation of Macao's shipbuilding industry and the recording and research of shipbuilding craftsmanship. He was major creator of the Handmade Dragon Boats: Craftsmanship Development Program, and chief curator at the Lai Chi Vun Shipyard Museum for Shipbuilding Industry in Coloane, Macao in 2020.



王傑  
Wang Chieh

專業畫家，現居基隆。西班牙巴塞隆拿大學美術博士，擅長旅遊速寫及水彩，其插畫作品曾獲得多項大獎。1998 年赴西班牙深造，2003 年回台後以其特殊風格的水彩畫，開始記錄基隆的城市風光。2009 年集結成冊出版《畫家帶路·基隆小旅行》。

With a doctoral degree in fine arts from the University of Barcelona, Wang is a professional painter residing in Keelung, Taiwan. He is good at travel sketching and watercolour. He has won numerous awards with his illustrations. He pursued further studies in Spain in 1998, and, upon returning to Taiwan in 2003, he began to record Keelung's urban sceneries through his watercolour paintings in a distinctive style. In 2009, he published an album, *Rambling in Keelung Guided by a Painter*.



林書豪  
Lin Shu-hao

星濱山共創工作室創辦及負責人、星濱海港學校創始人。生活於台灣基隆，熱衷於藝術與建築之間思辨的創作和行動，相關作品呈現於社區營造、地方活化、地域策展、藝術教育、空間裝置。為“苔客上岸——正濱港灣共創藝術節”（2018）及“大魚來了——正濱港灣共創插畫節”（2019）策展人。

Founder and head of Zhengbin Art and founder of Zhengbin Creative School, Lin lives in Keelung, Taiwan. He is passionate about creative activities blurring boundaries between art and architecture. His works are presented in community developments, local revitalization, regional curatorial programs, art education and space installations. He curated Zhengbin Art Festival (2018) and The Big Fish Coming – Zhengbin Illustration Festival (2019).



# 社區導賞 《從建築遺存探索沙梨頭》

## COMMUNITY TOUR EXPLORING PATANE THROUGH ARCHITECTURAL REMAINS

白鴿巢公園的小山崗周圍，昔日曾存在一些華人村落，而沙梨頭村是澳門其中一個古老的華人聚落。今時今日，該區已經高度城市化，但仍可透過一些建築遺存，了解昔日澳門城與城外村落的關係。

There were some Chinese villages around the hill where Camões Garden is located today, and the Patane Village was one of the ancient Chinese settlements in Macao. Although the district is now highly urbanised, the relationship between the old city of Macao and its surrounding villages in days gone by can still be understood through the architectural remains.

導賞員 | Tour Guide

呂澤強 | Lui Chak Keong

建築師，從事建築設計及歷史建築保護。近年亦致力於澳門建築及歷史的研究、教育與推廣。

An architect who, in addition to architectural design and historic building preservation, has also been dedicated to the research, education and promotion of Macao's architecture and history in recent years.



# 25.4

星期日  
Sunday

15:00-17:00

集合地點：花王堂前地  
Meeting Point:  
Largo de Santo António

名額：20  
語言：粵語  
費用：澳門元 50

No. of Participants: 20  
Language: Cantonese  
Fee: MOP 50

截止報名日期為 4 月 16 日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

Registration ends on April 16. Accepted applicants will be notified and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

Journey includes walking through different areas, participants are recommended to wear comfortable clothing.



# 《離去》 後台探索 BACKSTAGE TOUR *TAKING LEAVE*

有別於舞台上的華麗裝飾，由專業的導賞員帶你探索劇院的心臟地帶，揭開《離去》的帷幕。參加者將近距離體驗布幕後的舞台世界，以另一角度感受藝術之美。

What's behind the impressive decoration on stage? A professional docent will take you into the heart of the theatre for an exploration, unveiling the curtain of *Taking Leave*, so that you can experience up-close the backstage world behind the curtain, as well as artistic beauty from a different angle.



## 29.5

星期六  
Saturday

15:00-15:45

澳門文化中心綜合劇院後台  
Backstage of the Grand  
Auditorium, Macao  
Cultural Centre

名額：25  
語言：普通話  
對象：8 歲或以上人士

No. of Participants: 25  
Language: Mandarin  
Target Participants: Individual aged 8 or above

FAM





# PLUS

歡迎青少年親近文化藝術，延續無障礙觀演服務，讓藝術節進入每一個社區

The Macao Arts Festival continues to bring arts into communities and encourage everyone to access performances and arts.

# 《未境作業・挫敗之慾》體驗工作坊

## THE NEVER-ENDING TASK OF LUST FOR FAILURE WORKSHOP



© Bobo Ao

工作坊參加者將走進《未境作業・挫敗之慾》的綵排，與演員們一起進行即興練習。導演莫倩婷會以劇場遊戲方式，讓參加者瞭解演出的製作過程，激發內在的創作細胞，認識不同的表演方式，體驗專業團隊的工作環境及氛圍。

Participants of the workshop will be taken into the rehearsal room of *The Never-ending Task of Lust for Failure*, and do improvisation exercises with the actors. Directors Jenny Mok will, through theatre games, let participants understand the performance's production process. The aim is to stimulate participants' creative potential, while allowing them to get to know different performance methods and experience the working environment and atmosphere of a professional theatre team.

# 19.5

星期三  
Wednesday

## 15:00-16:30

澳門文化中心會議室  
Conference Room,  
Macao Cultural Centre

名額：15  
語言：粵語  
對象：14 歲或以上的融合學生或有  
特殊需要人士

No. of Participants: 15  
Language: Cantonese  
Target Participants: Inclusive students or people with  
special needs aged 14 or above

\* 歡迎有興趣機構報名  
查詢及報名：8399 6872  
截止報名日期為 5 月 12 日

\* Interested organisations are welcome to register  
Enquiry and Registration: 8399 6872  
The deadline for registration is May 12



# 藝術周圍走

## ARTS FESTIVAL CRUISING IN THE CITY



藝術節將走進澳門社區，並邀請於《百藝看館》獻演的藝術家 and 舞者，於社區散播節慶的歡樂氣氛，演出包括巴西戰舞、話劇小品及人偶小丑表演。

The Macao Arts Festival will foray into communities across Macao, where artists and dancers of *Performing Arts Gala* are invited to spread a festive atmosphere in different neighborhoods with performances including Brazilian Capoeira, short plays, puppets shows and clowns.

28.3

星期日  
Sunday

南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte Nam Van

15:30-17:30

10.4

星期六  
Saturday

綠楊花園休憩區  
Leisure Area of the Lok Yeong Fa Yuen Building

15:30-17:30

24.4

星期六  
Saturday

花城公園側  
Adjacent to Flower City Park

15:30-17:30

# 藝術通達服務

## ARTS ACCESSIBILITY SERVICE

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《舞·醉龍》及 FAM MOTION 免費社區電影放映中嚴選的兩套電影，將會提供藝術通達服務，於演出期間由專業人士進行劇場口述影像及劇場視形傳譯服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

To promote social inclusion and give people of different backgrounds an opportunity to enjoy a variety of artistic performances, the Macao Arts Festival will provide the arts accessibility services for the programme *Drunken Dragon Dance* and two selected films of FAM MOTION. Throughout the show, professionals will provide audio descriptions and interpretation services, allowing the visually and hearing impaired the full fruition of arts.

## 舞·醉龍

### DRUNKEN DRAGON DANCE

14.5

星期五  
Friday

20:00

15.5

星期六  
Saturday

15:00, 20:00

提供之服務：視形傳譯

\* 節目詳細資料：P. 32

Services Provided: Theatrical interpretation

\* Programme Information: P. 32





# 電影放映《舞舞舞》

## FILM SCREENING *RUMBA*

(2008, 法國、比利時 | France and Belgium)



# 電影放映《紅盒子》

## FILM SCREENING *FATHER*

(2017, 台灣 | Taiwan)



16.4

仁慈堂婆仔屋  
Albergue of the Macao  
Holy House of Mercy

星期五  
Friday

19:30

提供之服務：口述影像（粵語）、通達字幕及手語傳譯

\* 節目詳細資料：P. 74

Services Provided: Audio description (Cantonese),  
accessible captions and sign language interpretation

\* Programme Information: P. 74

8.5

戲偶館  
House of Puppets

星期六  
Saturday

15:00

提供之服務：口述影像（粵語）、通達字幕及手語傳譯

\* 節目詳細資料：P. 78

Services Provided: Audio description (Cantonese),  
accessible captions and sign language interpretation

\* Programme Information: P. 78

# 公益場次 CHARITY SESSIONS



反轉澳門——魔法城市歷險記  
On the Other Side of Macao – A magical adventure



© 曹志鋼 Cao Zhi'gang

離去  
Taking Leave



© Bobo Ao

未境作業·挫敗之慾  
The Never-ending Task of Lust for Failure



中西對話  
Dialogue between the East and the West



© 李慶 Li Yan

野花  
Wild Flower



三位一體  
Trinity



© Nick Sou

舞·醉龍  
Drunken Dragon Dance



人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請中小學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。

Everyone has the right to access art, to be involved in art activities for appreciating the beauty of culture and art!

In this edition, the Macao Arts Festival, in cooperation with several organisations, has arranged charity tickets for a number of shows, inviting primary and secondary school students and people with special needs to walk into the theatre and experience the diverse world of art together.

文化講堂 Lectures on Cultural Topics

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration	對象 Target Participants	名額 No. of Participants
22.5	11:00	反轉澳門——魔法城市歷險記 On the Other Side of Macao – A magical adventure	偶劇 Puppet Theatre	澳門當代藝術中心·海事 工房 2 號 Macao Contemporary Art Center – Navy Yard No. 2	葡語 (附中英文字幕) Portuguese with Chinese and English subtitles	約一小時 Approximately 1 hour	適合小學一至四年級學生觀賞 Suitable for Primary 1 to Primary 4 students	50
28.5	20:00	離去 Taking Leave	戲劇 Theatre	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	普通話 Mandarin	約兩小時三十五分 Approximately 2 hours and 35 minutes	適合中學生觀賞 Suitable for secondary school students	20
29.5	17:00	未境作業·挫敗之慾 The Never-ending Task of Lust for Failure	戲劇 Theatre	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	粵語、英語及瑞士德語 Cantonese, English and Swiss German	約一小時三十分 Approximately 1 hour and 30 minutes	適合中學生觀賞 Suitable for secondary school students	20

如各學校對以上場次有興趣，歡迎查詢及報名：  
Interested parties may register in group through schools. Enquiry and registration:  
鄧小姐 | Ms. Tang: 6688 2581/hi@artwindbox.com

截止報名日期為 5 月 7 日  
The deadline for registration is May 7

本局將安排往返表演場地及學校之交通  
The Cultural Affairs Bureau will arrange  
transportation to and from the performance  
venue

銀娛中樂推廣計劃 GEG Foundation Chinese Music Promotion Program

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
8.5	10:30	中西對話 Dialogue between the East and the West	音樂 Music	澳門百老匯一百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	不適用 NA	約一小時三十分 Approximately 1 hour and 30 minutes

《中西對話》學生專場為“銀娛中樂推廣計劃”活動，由銀娛基金會策劃安排  
Dialogue between the East and the West: A Special Concert for Students is an event of the "GEG Foundation Chinese Music Promotion Program" organized by the GEG Foundation

社會工作局“2021 年殘疾人士普及藝術教育計劃” Social Welfare Bureau “Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2021”

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
7.5	20:00	野花 Wild Flower	舞蹈 Dance	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	含少量普通話 (附中英文字幕) With occasional Mandarin dialogue (subtitles in Chinese and English)	約一小時十分 Approximately 1 hour and 10 minutes
8.5	20:00	三位一體 Trinity	舞蹈 Dance	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	不適用 NA	約一小時五十分 Approximately 1 hour and 50 minutes
14.5 15.5	20:00 15:00	舞·醉龍 Drunken Dragon Dance	舞蹈 Dance	舊法院大樓二樓 2 <sup>nd</sup> Floor, Old Court Building (no elevator)	粵語 Cantonese	約一小時 Approximately 1 hour
28.5 29.5	19:45 17:00	* 未境作業·挫敗之慾 * The Never-ending Task of Lust for Failure	戲劇 Theatre	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	粵語、英語及瑞士德語 Cantonese, English and Swiss German	約一小時三十分 Approximately 1 hour and 30 minutes

\* 觀看演出人士同時參與《未境作業·挫敗之慾》體驗工作坊  
\* Audience of this programme will also join *The Never-ending Task of Lust for Failure* Workshop  
上述為“2021 年殘疾人士普及藝術教育計劃”活動，由社會工作局策劃安排  
Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2021, is organised by the Social Welfare Bureau

# 延伸活動時間表 OUTREACH PROGRAMME CALENDAR

	FAM MOTION	FAM MEET		FAM PLAY	FAM PLUS
28.3 (日)(S)					藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City P.103
10.4 (六)(S)					藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City P.103
16.4 (五)(F)	舞舞舞 Rumba P.74				藝術通達服務： 電影放映《舞舞舞》 Arts Accessibility Service: Film screening <i>Rumba</i> P.105
23.4 (五)(F)	抓狂演訓班 The Big Hit P.76				
24.4 (六)(S)					藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City P.103
25.4 (日)(S)				社區導賞 《從建築遺存探索沙梨頭》 Community Tour <i>Exploring Patane through Architectural Remains</i> P.98	
2.5 (日)(S)				海岸連線：巡迴海陸邊陲的漁 The Fading Coastlines P.96	

	FAM MOTION	FAM MEET		FAM PLAY	FAM PLUS
8.5 (六) (S)	紅盒子 Father P. 78	金星舞蹈團現代舞工作坊 Morden Dance Workshop by Jin Xing Dance Theatre P. 84	舞台上流動空間的形塑 The Creation of A Flowing Space on Stage P. 88		藝術通達服務： 電影放映《紅盒子》 Arts Accessibility Service: Film screening <i>Father</i> P. 105
14.5 (五) (F)	千年一問 Chen Uen P. 80				藝術通達服務： 《舞·醉龍》 Arts Accessibility Service: Drunken Dragon Dance P. 104
15.5 (六) (S)		《百藝看館》延伸活動 Activities of <i>Performing Arts Gala</i> P. 85			
16.5 (日) (S)					
19.5 (三) (W)					《未境作業·挫敗之慾》 體驗工作坊 <i>The Never-ending Task of Lust for Failure</i> Workshop P. 102
23.5 (日) (S)		身體即興工作坊 Body Improvisation Workshop P. 86	演前導賞： 澳門樂團《歐遊莫扎特》 Pre-show Talk: Macao Orchestra: <i>A European Tour with Mozart</i> P. 92		
29.5 (六) (S)		藝人談：王曉鷹 Meet-the-Artist: Wang Xiaoying P. 90		《離去》後台探索 Backstage Tour <i>Taking Leave</i> P. 99	

# 注意事項

- 各項延伸活動自 3 月 29 日早上 9 時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
- 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

# REMARKS

- Online and telephone registrations for the Outreach Programmes will be opened from 29 March at 9 a.m. till the day before the respective activity dates except for those events with a specific deadline for applications stated.
- The organiser reserves the right to alter activities and instructors.
- Most of the activities are free admission except for those with a fee is expressly set. Registration is required.
- Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao Art Festival.
- Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
- In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.



# 報名

# REGISTRATION

網上報名 / Online Registration

[www.icm.gov.mo/eform/event](http://www.icm.gov.mo/eform/event)

電話報名 / Telephone Registration

8399 6699 (辦公時間 / during office hours)

查詢 / Enquires

8399 6699 (辦公時間 / during office hours)

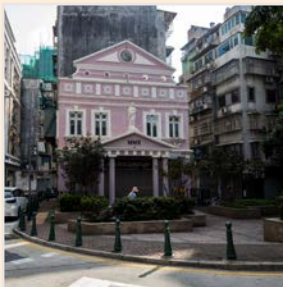
[outreach@icm.gov.mo](mailto:outreach@icm.gov.mo)

# 場地



澳門文化中心  
Centro Cultural de Macau

氹星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai



土地廟前地及大頭針圍交界  
Intersection of Largo do  
Pagode do Patane and Pátio  
do Alfinete



盧家大屋  
Lou Kau Mansion

大堂巷 7號  
7, Travessa da Sé

# VENUES



舊法院大樓  
Old Court Building

南灣大馬路  
Avenida da Praia Grande



泰豐超級市場  
Tai Fung Supermarket

氹仔南京街 204-208 號威翠花園  
地下  
204-208 Rua de Nam Keng,  
Edifício Vai Chui Garden, Taipa



路環譚公廟前地  
Largo Tam Kong Miu, Coloane



永樂戲院  
Cinema Alegria

鏡湖馬路85號E  
85E, Estrada do Repouso



祐漢街市公園  
Iao Hon Market Park

市場街  
Rua do Mercado de Iao Hon



澳門當代藝術中心·  
海事工房2號  
Macao Contemporary Art  
Center - Navy Yard No. 2

媽閣上街  
Rua de S. Tiago da Barra



澳門百老匯一百老匯舞台  
Broadway Theatre,  
Broadway Macau

路氹蓮花海濱大馬路  
Avenida Marginal Flor de Lótus, Cotai



美高梅劇院  
MGM Theater

路氹體育館大馬路  
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



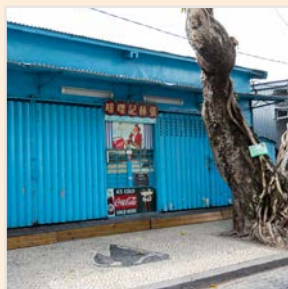
塔石藝文館  
Tap Seac Gallery

荷蘭園大馬路95號  
95, Avenida do Conselheiro  
Ferreira de Almeida



信榮船廠  
Son Veng Shipyard

路環荔枝碗馬路  
Estrada de Lai Chi Vun, Coloane



張林記咖啡  
Café Cheong Lam Kei

路環船人街32號  
32, Rua dos Navegantes, Coloane



花王堂前地  
Largo de Santo António



南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte Nam Van

南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Avenida Panorâmica do Lago Nam  
Van, Praça do Lago Nam Van



綠楊花園休憩區  
Leisure Area of the Lok Yeong  
Fa Yuen Building

筷子基南街  
Rua do General Ivens Ferraz



花城公園  
Flower City Park

氹仔埃武拉街  
Rua de Évora, Taipa



仁慈堂婆仔屋  
Albergue of the Macao Holy  
House of Mercy

瘋堂斜巷8號  
8, Calçada da Igreja de S. Lázaro



戲偶館  
House of Puppets

路環客商街28號 A  
28A, Rua dos Negociantes,  
Coloane



澳門藝術博物館  
Macao Museum of Art

洗星海大馬路  
Avenida Xian Xing Hai

# 購票指南 BOOKING GUIDE

## 購票 | TICKETING

1. 各場門票於 3 月 28 日（星期日）上午十時起透過澳門售票網、電話及網上訂票同步公开发售。
  2. 為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票特設網上預約系統，如欲在首日售票當天上午 10 時至下午 3 時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先透過澳門售票網之網上預約系統進行登記，選取購票時段。
  3. 市民亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。
  4. 如透過澳門售票網之網上預約系統進行登記（不包括香港及內地銷售據點），敬請注意以下事項：
    - A. 市民須在指定登記時間在澳門售票網之網上預約系統進行登記，透過網上預約選取合適之購票門市及時段；
    - B. 網上預約系統開放登記之日期及時間：由 3 月 25 日上午 10 時起至 3 月 28 日下午 3 時；
    - C. 網上預約系統操作流程\*
      - i. 進入網上預約系統（網址：[https://www.macauticket.com/31fam\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/31fam_quotasystem) 或二維碼：如下圖所示）；
      - ii. 輸入手機電話號碼，並輸入由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；
      - iii. 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；
      - iv. 登記成功後會收到短訊，市民須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；
      - v. 市民應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。
  5. 首日售票《大堂巷 7 號睇樓團》，每人每次每場最多限購兩張門票；其他各場節目，每人每次每場最多限購六張門票。
- \* 如有需要協助使用網上預約系統的市民，可於預約系統開放期間且澳門售票網門市營業時間內親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理。
- \* 每一組手機電話號碼僅可作一次登記。
- \* 預約時段名額有限，先到先得。
- \* 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排。
- \* 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. Tickets will be on sale simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10 a.m. on 28 March (Sunday).
  2. To support the prevention and control of the epidemic, manage the flow of people and protect public health, this year, an online booking system has been set up for the first day of ticket sales. Those who wish to purchase tickets in person on the first day of ticketing between 10a.m. and 3p.m. must register in advance through the online booking system of the Macau Ticketing Network and select the time slot for the ticket purchase.
  3. The public can also choose to book their tickets via telephone or online, without pre-registration.
  4. Please note the following if registering through the online reservation system of the Macau Ticketing Network (excluding sales offices in Hong Kong and Mainland):
    - A. The public must register in the online booking system of the Macau Ticketing Network during the designated registration time and select the appropriate ticketing outlets and time slots through the online booking;
    - B. Date and time when the online reservation system is open for registration: from 10a.m. on 25 March to 3p.m. on 28 March;
    - C. Online reservation system operation process \*
      - i. Enter the Registration Platform (URL: [https://www.macauticket.com/31fam\\_quotasystem](https://www.macauticket.com/31fam_quotasystem) or use the QR code: as shown below);
      - ii. Enter the mobile phone number, and enter the verification code sent by the online reservation system to the mobile phone via SMS;
      - iii. After successful verification, you can select the location and time you want to purchase your ticket(s);
      - iv. After successful registration, you will receive a SMS. The public should click on the website link attached to the SMS to download the electronic code. It is also recommended to save a screenshot.
      - v. The public should present their electronic codes at the Macau Ticketing Network outlet that they have successfully selected according to the time slots listed on the electronic codes to book and purchase tickets. Please report on time, as late arrivals will be reordered by the system.
  5. A maximum of two tickets per person per performance will be sold on the first day of ticket sales for *Property Guide at Lou Kau Mansion*; for all other programmes, a maximum of six tickets per person per performance will be sold.
- \* Regarding the operation of the online reservation system, citizens in need can visit any of the Macau Ticketing outlets during the opening period of the registration platform and during the opening hours of the Macau Ticketing Website, and assistance will be handled by a dedicated person.
- \* Each mobile phone number can only be registered once.
- \* Booking time slots are limited and available on a first-come, first-served basis.
- \* The ticketing slots on the electronic codes are only estimated slots and the staff has the right to adjust and make appropriate arrangements according to the actual situation on site.
- \* In case of dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government reserves the right of interpretation and final decision.



首日售票網上預約系統二維碼

Code of online reservation system on the first day of ticketing



## 購票優惠 | TICKET DISCOUNTS

### Early Bird 早購七折優惠 | Early Bird Discounts

3月28日至4月4日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。  
4月5日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票 ▲；
2. 一次購買六張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；<sup>^</sup>
4. 澳門教師證。<sup>^</sup>

30% discount on ticket purchases between 28 March and 4 April, and 20% discount when ticket purchases on or after 5 April:

1. For at least 4 different performances; ▲
2. When purchasing 6 or more tickets for the same performance (group tickets);
3. For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card);<sup>^</sup>
4. For holders of Macao Teacher Card.<sup>^</sup>

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

<sup>^</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

▲ The offer is only applicable for tickets purchased through the Macao Ticketing Network.

<sup>^</sup> Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

### 中銀客戶獨享優惠 | Exclusive discount for BOC cardholders

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《白蛇》及閉幕節目《離去》。

Enjoy 30% discount on tickets for the opening show *White Snake* and for the closing show *Taking Leave* by presenting a BOC Credit Card or BOC Card.

CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠 | Discounts for CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra, Friends of the Macao Museum of Art

3月28日至4月4日期間購買任何張數門票可享七五折優惠。4月5日起可享八折優惠。

25% discount when buying tickets between 28 March and 4 April, or 20% discount when buying tickets on or after 5 April.

### 八折優惠 | 20% discount

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑大西洋銀行、華僑永亨銀行、澳門商業銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

1. For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the opening and closing shows);
2. For holders of MasterCard, VISA card or UnionPay card from BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM Bank, or Tai Fung Bank.

### 半價優惠 | 50% discount<sup>^</sup>

1. 憑全日制學生證購買《路·遊·戲》及《反轉澳門——魔法城市歷險記》可享半價優惠。
2. 憑隨老咭或殘疾評估登記證購買本屆澳門藝術節門票可享半價優惠。

1. Enjoy 50% discount on tickets for the shows *The Coloane Game* and *On the Other Side of Macao – A magical adventure* by presenting a valid full-time Student Card.
2. Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card.

<sup>^</sup> 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

<sup>^</sup> Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

## 精選優惠 | SPECIAL OFFER <sup>△</sup>

### 鑑賞藝術 尊賞禮遇 | A beautiful offer for art lovers

凡購票滿 500 澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲優惠券乙張，憑券於美獅美高梅視博茶點消費即獲美高梅甜點禮品乙份，或於美獅美高梅百話廊享用指定飲品可享買一送一禮遇。多買多送，送完即止。

In each ticket purchase over MOP500 (net price after discount), customers are entitled to receive one discount voucher to enjoy the exclusive offer of a dessert when dining at the restaurant Anytime in MGM Cotai, or take advantage of the “buy one, get one free” offer on specified drinks at Bar Patuá in MGM Cotai. Buy more, get more! Vouchers are limited and subject to availability.

<sup>△</sup> 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。

<sup>△</sup> 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

<sup>△</sup> 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

<sup>△</sup> Terms and conditions apply to above offer. Please refer to the Macao Arts Festival official website;

<sup>△</sup> The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and MGM reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms and conditions;

<sup>△</sup> The above offer is only applicable for tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

## 登機證優惠 | DISCOUNT WITH BOARDING PASS

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao

## 免費及不設劃位節目須知 | FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心、海事工房 2 號之演出不設劃位，先到先得，請提早到場。

Seating for all free admission venues and for the performances in the Old Court Building and Navy Yard No.2 is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

## 免費巴士 | FREE TRANSPORTATION

1. 澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。
2. 《中西對話》完場後設有免費巴士前往花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。
3. 主辦單位特設免費穿梭巴士接載觀眾往來澳門市區與《路·遊·戲》演出地點，詳情將稍後在澳門藝術節官方網站、Facebook 專頁及“澳門文化局 IC”微信帳號公佈，敬請留意。

1. Free buses to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei, and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.
2. Free buses to Garden of Flower City, Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei, and Toi San will be available after *Dialogue between the East and the West*.
3. The organizer offers a shuttle bus between the Macau Peninsula and *The Coloane Game's* performance venue. Details will be announced later through the official website of the Macao Arts Festival, the respective page on Facebook and the WeChat account “IC\_Art\_Macao”.

## 觀眾須知 | NOTICE

1. 觀眾請提前二十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權拒絕遲到或中途離場的觀眾進場）；
2. 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏 37 度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
3. 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
4. 《路·遊·戲》適合 4 歲或以上人士進場；《反轉澳門——魔法城市歷險記》適合 6 歲或以上人士進場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有限制年齡之人士進場觀看節目；
5. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
6. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
7. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
8. 主辦單位保留臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
9. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局 IC”微信帳號的公告；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 20 minutes before the performances. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who leave in midway;
2. Audience members must wear their own face masks, under body temperature checks and present their “Health Code” to the personnel on site. Only those with temperature of 37 or below and with the “Health Code” indicated as green (entry permitted), can enter the venue;
3. Audience members must comply with the “Infection Prevention Guidelines for Visitors in Cultural Affairs Bureau Performance Venues”;
4. The show *The Coloane Game* is designed for children aged 4 years old and above; the show *On the Other Side of Macao – A magical adventure* is designed for children aged 6 years old and above; children under the age of 6 will not be admitted to all other shows. The organizer reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age, and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
5. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
6. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
7. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorized by the organizer;
8. The organizer reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
9. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau’s website, the Macao Arts Festival website, the respective page on Facebook and the WeChat account “IC\_Art\_Macao” for the latest updates;
10. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

## 購票地點 | COUNTER SALES

### 澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F

氹星海大馬路文化中心

### Macao

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

### 香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

### 珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

### 中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心

電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

## 購票熱線及網址 | TICKETING HOTLINES AND WEBSITES

澳門 | Macao: (853) 2855 5555

香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083

中國內地 | Mainland China: (86) 139 269 1111

購票網址 | Website: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

## 節目查詢 | INFORMATION

電話 | Telephone: (853) 8399 6699（辦公時間 | during office hours）

網址 | Website: [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

電郵 | Email: [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)





# 感受 澳門



澳門特別行政區政府旅遊局  
[www.macaotourism.gov.mo](http://www.macaotourism.gov.mo)







AIR MACAU  
澳門航空



# 淘寶Master嘅世界咩都有 仲有積分同紅包 就係無手續費

## 中銀淘寶卡

- 送淘寶消費紅包
- 淘寶消費0%手續費
- 免跨境交易手續費
- 淘寶消費賺積分
- 免5年年費



\*優惠受條款及細則約束



掃一掃  
立即申請







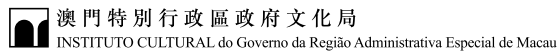
# 融合創新 打造美高梅旗艦文旅新景點

INTEGRATING INNOVATION TO BRING THE WORLD  
A NEW FLAGSHIP ATTRACTION SPOT

澳門美高梅 MGM MACAU • 美獅美高梅 MGM COTAI

[mgm.mo](http://mgm.mo)

主辦機構  
ORGANISER



支持機構  
SUPPORTED BY



特約銀行伙伴  
SPECIAL BANK  
PARTNER



指定消費卡伙伴  
OFFICIAL CARD  
PARTNERS



媒體伙伴  
MEDIA PARTNERS



場地支持  
VENUE SUPPORT





節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價（澳門元） Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%			
白蛇 White Snake	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	30.4（五   Fri）	20:00	300							
				220							
				120							
		1.5（六   Sat）		300							
				220							
				120							
路·遊·戲 The Coloane Game	集合地點：譚公廟前地 Meeting Point: Largo Tam Kong Miu	1.5（六   Sat）	10:30	180							
			15:30								
		2.5（日   Sun）	10:30								
			15:30								
		3.5（一   Mon）	10:30								
			15:30								
		8.5（六   Sat）	10:30								
			15:30								
從記憶看見你 See You through Memories	集合地點：土地廟前地及大頭針圍交界 Meeting Point: Intersection of Largo do Pagode do Patane and Pátio do Alfinete	2.5（日   Sun）	10:30	180							
			15:30								
		3.5（一   Mon）									
		4.5（二   Tue）									
		5.5（三   Wed）									
野花 Wild Flower	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	7.5（五   Fri）	20:00	300							
				220							
				120							
				三位一體 Trinity	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	8.5（六   Sat）	20:00	300			
								220			
								120			
青少年粵劇《九鳳山》 Youth Cantonese Opera <i>Jiufeng Mountain</i>	永樂戲院 Cinema Alegria	9.5（日   Sun）	19:30	120							
				100							
中西對話 Dialogue between the East and the West	澳門百老匯—百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	9.5（日   Sun）	20:00	250							
				200							
				150							
大堂巷7號睇樓團 Property Guide at Lou Kau Mansion	虛家大屋 Lou Kau Mansion	10.5（一   Mon）	19:30	180							
			21:30								
		11.5（二   Tue）	19:30								
			21:30								
		13.5（四   Thu）	19:30								
			21:30								
		14.5（五   Fri）	19:30								
			21:30								
		15.5（六   Sat）	19:30								
			21:30								

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價（澳門元） Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
舞·醉龍 Drunken Dragon Dance	舊法院大樓二樓 2 <sup>nd</sup> Floor, Old Court Building	14.5（五   Fri）	20:00	180				
		15.5（六   Sat）	15:00					
			20:00					
當家一天 Boss for a Day	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	15.5（六   Sat）	20:00	250				
				200				
				120				
		16.5（日   Sun）		250				
				200				
		120						
人人超級市場 A Short Time Escape	泰豐超級市場 （氹仔威翠花園分店） Tai Fung Supermarket (Edf. Vai Chui Garden branch, Taipa)	19.5（三   Wed）	14:30	180（普通話   Mandarin）				
			17:00	180（粵語   Cantonese）				
		20.5（四   Thu）	19:00	180（粵語   Cantonese）				
			21:30	180（英語   English）				
		22.5（六   Sat）	19:00	180（粵語   Cantonese）				
			21:30	180（粵語   Cantonese）				
		23.5（日   Sun）	19:00	180（粵語   Cantonese）				
			21:30	180（粵語   Cantonese）				
		24.5（一   Mon）	19:00	180（粵語   Cantonese）				
			21:30	180（普通話   Mandarin）				
		25.5（二   Tue）	19:00	180（英語   English）				
			21:30	180（粵語   Cantonese）				
		26.5（三   Wed）	19:00	180（粵語   Cantonese）				
			21:30	180（粵語   Cantonese）				
	27.5（四   Thu）	19:00	180（粵語   Cantonese）					
紅樓夢 Dream of the Red Chamber	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	21.5（五   Fri）	19:30	300				
				220				
				120				
雙舞作 Dance Duo	舊法院大樓二樓 2 <sup>nd</sup> Floor, Old Court Building	21.5（五   Fri）	20:00	180				
		22.5（六   Sat）						
反轉澳門—— 魔法城市歷險記 On the Other Side of Macao – A magical adventure	澳門當代藝術中心·海事工 房 2 號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2	22.5（六   Sat）	15:00	180				
			20:00					
		23.5（日   Sun）	15:00					
			20:00					
歐遊莫扎特 A European Tour with Mozart	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	23.5（日   Sun）	20:00	250				
				200				
				150				
未境作業·挫敗之慾 The Never-ending Task of Lust for Failure	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	28.5（五   Fri）	19:45	180				
				120				
		29.5（六   Sat）	17:00	180				
				120				
離去 Taking Leave	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	28.5（五   Fri）	20:00	300				
				220				
				120				
		29.5（六   Sat）		300				
				220				
				120				



